

OPSCHRIFT

Vergadering van 24 februari 2014

Besluit nummer: 2014_GR_00133

Onderwerp:
Cluster SAFE-ICE - Partnerschapsovereenkomst - Goedkeuring

Beknopte samenvatting:

Aan de gemeenteraad wordt gevraagd goedkeuring te verlenen aan de partnerschapsovereenkomst Safe-Ice.

In het kader van het Interreg IV A 2 Zeeënprogramma en meer bepaald het project ACE is de Stad Gent partner in het project van 2010 tot 2014.

In het verlengde van dit project en binnen hetzelfde programma IV A 2 Zeeën werd de 'cluster' SAFE-ICE opgericht. Naast de partners van het ACE-project, participeren ook andere partners aan SAFE -ICE. Het project loopt tot juni 2015 en Hastings Borough Castle is de leadpartner.

Bevoegd: Tine Heyse

Betrokken: Daniel Termont

Bestemd voor:

- Commissie Welzijn, Werk en Milieu

DE GEMEENTERAAD

AANHEF

De volgende bepalingen zijn van toepassing inzake de bevoegdheid:

Het Gemeentedecreet van 15 juli 2005, art. 42, § 1.

De beslissing wordt genomen op grond van:

Het Gemeentedecreet van 15 juli 2005, artikel 2.

Bijgevoegde bijlage(n):

- partnerschapsovereenkomst

MOTIVERING

Volgende feiten gaan aan de beslissing vooraf:

De Stad Gent is partner van het Interreg IVA 2 Zeeënproject ACE dat loopt tot 1 oktober 2014. Binnen ditzelfde programma werd met alle partners van ACE en nog bijkomende partners het

clusterproject SAFE-ICE opgericht, dat als doelstelling heeft de bevindingen van het ACE-project concreet toe te passen. Het totale budget bedraagt voor Gent 40.350 euro en is 100 % gesubsidieerd. Het project loopt tot juni 2015. Hastings Borough Castle is de leadpartner van het project.

Hiertoe werd een partnerschapsovereenkomst opgemaakt.

Deze beslissing wordt genomen om volgende redenen:

De partnerschapsovereenkomst SAFE-ICE wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de gemeenteraad.

**Op voorstel van het college van burgemeester en schepenen
Beslist het volgende:**

BESLISSING

Artikel 1:

Keurt goed de partnerschapsovereenkomst SAFE-ICE, zoals gevoegd in bijlage en die integraal deel uitmaakt van deze beslissing.

BIJKOMENDE INFO BIJ HET BESLUIT

Strategie en Coördinatie — Afdeling Beleid, Internationaal en Subsidies — Stadsbrede subsidies

Visum van de financieel beheerder:

Het visum is niet van toepassing

BIJLAGE DIE INTEGRAAL DEEL UITMAAKT VAN HET BESLUIT

- partnerschapsovereenkomst



<p>INTERREG IV A "2 Mers Seas Zeeën" Programme de coopération transfrontalière 2007-2013</p> <p>Accord de Partenariat entre le Partenaire Chef de File et les partenaires de cluster</p> <p><i>SISCO, ACE, FUSION, ECOMIND – INSPIRERS of Carbon Efficiency</i></p> <p><i>10-15-EN_SAFE-ICE</i></p>	<p>INTERREG IV A "2 Mers Seas Zeeën" Crossborder cooperation Programme 2007-2013</p> <p>Partnership agreement between Lead Partner and cluster partners</p> <p><i>SISCO, ACE, FUSION, ECOMIND – INSPIRERS of Carbon Efficiency</i></p> <p><i>10-15-EN_SAFE-ICE</i></p>	<p>INTERREG IV A – 2 Mers Seas Zeeën Grensoverschrijdend Samenwerkingsprogramma 2007-2013</p> <p>Partnerschapsovereenkomst tussen de Hoofdpartner en de clusterpartners</p> <p><i>SISCO, ACE, FUSION, ECOMIND – INSPIRERS of Carbon Efficiency</i></p> <p><i>10-15-EN_SAFE-ICE</i></p>
---	--	--



Ce document se compose d'un préambule, d'une Partie A et d'une Partie B :

- Le préambule doit être complété dans les parties grises ;
- La **partie A est obligatoire** pour tout le partenariat. Cette partie ne peut pas être modifiée par le partenariat ni être limitée par les contenus.
- la partie B est à définir et à détailler par le partenariat et contiendra les informations sur la façon de coordonner et de mettre en œuvre les activités et de diffuser les résultats. Elle doit faire l'objet d'une négociation entre les partenaires et être adaptée aux besoins du partenariat de façon individuelle.

Pour les parties marquées en gris dans le préambule et pour la Partie B, le Secrétariat Technique Conjoint n'est pas responsable du caractère complet, exact, actuel ni de la totale compatibilité avec la législation européenne et nationale.

Version : 06/02/2013



**Programme Coopération Territoriale
2007-2013
co-financé par le Fond Européen de
Développement Régional**

This document consists of a preamble, a Part A and a Part B:

- The preamble must be filled in the grey parts;
- **Part A is compulsory** for all partnership. This part cannot be amended by the partnership nor it can be limited by the contents.
- Part B is to be defined and detailed by the partnership and shall contain information on how to coordinate and implement activities and how to disseminate results. It must be negotiated between partners and tailored to the partnership's individual needs.

For the parts marked in grey in the preamble and for Part B, the Joint Technical Secretariat is not liable for completeness, correctness, up-to-datedness and full compatibility with EU and national law.

Version: 06/02/2013



**Crossborder cooperation Programme
2007-2013
part-financed by the European Regional
Development Fund**

Dit document bestaat uit een inleiding, een Deel A en een Deel B:

- -De grijze delen van de inleiding dienen ingevuld te worden;
- **-Deel A is verplicht** voor alle partnerschappen. Dit deel kan niet door het partnerschap worden gewijzigd noch is de inhoud ervan limitatief.
- -Deel B moet door het partnerschap gepreciseerd en gedetailleerd omschreven worden en het moet informatie bevatten over de coördinatie en uitvoering van de activiteiten en over de verspreiding van de resultaten. De partners moeten hierover onderhandelen en het moet afgestemd worden op de individuele behoeften van het partnerschap.

Het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat is niet verantwoordelijk voor de volledigheid, correctheid, bijwerking en volledige verenigbaarheid van de grijze delen in de inleiding en van Deel B met de EU- en nationale wetgeving.

Versie: 06/02/2013



**Programma voor Territoriale Samenwerking
2007-2013
medegefinancierd door het Europees Fonds
voor Regionale Ontwikkeling**



Préambule	Preamble	Inleiding
<p>Eu égard à</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'article 20.1.a de la Réglementation (EC) No 1080/2006 qui stipule qu'il est de la responsabilité du Chef de File bénéficiaire nommé pour chaque cluster de mettre en place l'organisation de ses relations avec les bénéficiaires participant au cluster dans le cadre d'un accord comprenant, entre autres, des dispositions garantissant la saine gestion financière des fonds affectés au cluster, y compris les arrangements visant au recouvrement des sommes payées indument ; • L'Art. 17.2 de la Réglementation (EC) No 1080/2006 dans lequel il est rappelé que des accords doivent être mis en place entre les bénéficiaires d'un cluster ; • Le Manuel du Programme, tel qu'approuvé par le Comité de Suivi du Programme ; 	<p>Having regard to</p> <ul style="list-style-type: none"> • -Article 20.1.a of the Regulation (EC) No 1080/2006 that states that it is the responsibility of the lead beneficiary appointed for each cluster to lay down the arrangements for its relations with the beneficiaries participating in the cluster in an agreement comprising, inter alia, provisions guaranteeing the sound financial management of the funds allocated to the cluster, including the arrangements for recovering amounts unduly paid; • -Art. 17.2 of the Regulation (EC) No 1080/2006 where it is recalled that agreements have to be in place between the beneficiaries of an cluster; • -Programme Manual, as approved by the Monitoring Committee of the Programme; 	<p>Gelet op</p> <ul style="list-style-type: none"> • Artikel 20.1.a van de Verordening (EG) Nr. 1080/2006 dat bepaalt dat de hoofdbegunstigde die voor elke cluster wordt aangeduid afspraken voor zijn relaties met de begunstigden die deelnemen aan het cluster moet vastleggen in een overeenkomst die onder andere bepalingen omvat die een goed financieel beheer van de fondsen die werden toegewezen aan het cluster garanderen, met inbegrip van afspraken inzake het terugvorderen van ten onrechte betaalde bedragen; • Art. 17.2 van de Verordening (EG) Nr. 1080/2007 dat eraan herinnert dat er overeenkomsten moeten bestaan tussen de begunstigden van een cluster; • Het Handboek van het Programma, zoals goedgekeurd door het Comité van Toezicht van het Programma;
<p>Le contrat suivant sera conclu entre</p>	<p>The following agreement shall be made between</p>	<p>De volgende overeenkomst wordt gesloten tussen</p>



<p>Hastings Borough Council, Aquila House, Breeds Place, Hastings, East Sussex, UK représenté par Chris Barkshire-Jones (Chief Legal Officer) (Partenaire Chef de File) et</p> <p>Stad Gent, Botermarkt 1, 9000, Gent, Belgium Flanders représenté par Daniel Termont (Mayor), et Paul Teerlink (City Manager) (partenaire du cluster 2),</p> <p>Universiteit Gent, Belgium, Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25 représenté par Prof .de. P Ignace Lemahieu (Director of Research Department) (partenaire du cluster 3),</p> <p>West-Vlaamse Intercommunale, Baron Ruzettelaan 35, B-8310 Brugge, Belgium représenté par Luc Vanparys (Chairman) et Geert Sanders (Managing Director) (partenaire du cluster4),</p> <p>Business Support Kent CiC (BSK-CiC), Foord Annexe, High Street, Rochester, Kent, UK représenté par Erica Russell (Director) (partenaire du cluster 5),</p> <p>DCMR Milieudienst Rijnmond, PO Box 843, 3100 AV, Schiedam, The Netherlands représenté par M.A. Bakker (Director) (partenaire du cluster 6),</p> <p>GPB Kamp C, Provinciaal Centrum Duurzaam Bouwen en Wonen, Britselaan 20, 2260, Westerlo, Belgium Flanders représenté par Peter-Paul van den Berg (Director) et Jet Groen (Legal Representative) (partenaire du</p>	<p>Hastings Borough Council, Aquila House, Breeds Place, Hastings, East Sussex, UK represented by Chris Barkshire-Jones (Chief Legal Officer) (Lead Partner) and</p> <p>Stad Gent, Botermarkt 1, 9000, Gent, Belgium Flanders represented by Daniel Termont (Mayor), and Paul Teerlink (City Manager) (cluster partner 2),</p> <p>Universiteit Gent, Belgium, Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25 represented by Prof .de. P Ignace Lemahieu (Director of Research Department) (cluster partner 3),</p> <p>West-Vlaamse Intercommunale, Baron Ruzettelaan 35, B-8310 Brugge, Belgium represented by Luc Vanparys (Chairman) and Geert Sanders (Managing Director) (cluster partner 4),</p> <p>Business Support Kent CiC (BSK-CiC), Foord Annexe, High Street, Rochester, Kent, UK represented by Erica Russell (Director) (cluster partner 5),</p> <p>DCMR Milieudienst Rijnmond, PO Box 843, 3100 AV, Schiedam, The Netherlands represented by M.A. Bakker (Director) (cluster partner 6),</p> <p>GPB Kamp C, Provinciaal Centrum Duurzaam Bouwen en Wonen, Britselaan 20, 2260, Westerlo, Belgium Flanders represented by Peter-Paul van den Berg (Director) and Jet Groen (Legal Representative) (cluster</p>	<p>Hastings Borough Council, Aquila House, Breeds Place, Hastings, East Sussex, UK vertegenwoordigd door Chris Barkshire-Jones (Chief Legal Officer) (Hoofdpartner) en</p> <p>Stad Gent, Botermarkt 1, 9000, Gent, Belgium Flanders vertegenwoordigd door Daniel Termont (Mayor), en Paul Teerlink (City Manager) (clusterpartner 2),</p> <p>Universiteit Gent, Belgium, Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25 vertegenwoordigd door by Prof .de. P Ignace Lemahieu (Director of Research Department) (clusterpartner 3),</p> <p>West-Vlaamse Intercommunale, Baron Ruzettelaan 35, B-8310 Brugge, Belgium vertegenwoordigd door Luc Vanparys (Chairman) en Geert Sanders (Managing Director) (clusterpartner 4),</p> <p>Business Support Kent CiC (BSK-CiC), Foord Annexe, High Street, Rochester, Kent, UK vertegenwoordigd door Erica Russell (Director) (clusterpartner 5),</p> <p>DCMR Milieudienst Rijnmond, PO Box 843, 3100 AV, Schiedam, The Netherlands, vertegenwoordigd door M.A. Bakker (Director) (clusterpartner 6),</p> <p>GPB Kamp C, Provinciaal Centrum Duurzaam Bouwen en Wonen, Britselaan 20, 2260, Westerlo, Belgium Flanders vertegenwoordigd door Peter-Paul van den Berg (Director) en Jet Groen (Legal Representative)</p>
---	---	--



<p>cluster 7),</p> <p>Kent County Council, Invicta House, Maidstone, Kent, ME14 1XX, UK représenté par Paul Crick (Director of Planning and Environment) (partenaire du cluster 8),</p> <p>Schiedam, postbus 1501, 3100EA, Schiedam, The Netherlands présenté par M.J. Goed (Legal Representative) (partenaire du cluster 9),</p> <p>Habitat du Littoral, 30-32 Avenue Charles de Gaulle, 62200, Boulogne-sur-Mer, France représenté par Badreddine Benbrik et Philippe Charton (Legal Representative) (partenaire du cluster 10),</p> <p>et</p> <p>ECOPAL, CRT, Z.I. des Synthe, Rue Louis Blanqui, 59760 Grand Synthe, France représenté par Peggy Ricart (Director) (Partenaire Associé du Cluster 1),</p> <p>Provinciale Ontwikkelingsmaatschappij Oost-Vlaanderen (Development Agency East-Flanders - POM EF), Huis van de economie, Seminariestraal2, 9000 Gent, Belgium représenté par Johan Declerck (General Manager) (Partenaire Associé du Cluster 2),</p> <p>Development Agency West Flanders (POM West-Vlaanderen), Koning Leopold III – Iaan 66, 8200 Bruges, Belgium représenté par Philippe Tavernier (Head of Department, Corporate Sustainability) (Partenaire Associé du Cluster 3),</p>	<p>partner 7),</p> <p>Kent County Council, Invicta House, Maidstone, Kent, ME14 1XX, UK represented by Paul Crick (Director of Planning and Environment) (cluster partner 8),</p> <p>Schiedam, postbus 1501, 3100EA, Schiedam, The Netherlands represented by M.J. Goed (Legal Representative) (cluster partner 9),</p> <p>Habitat du Littoral, 30-32 Avenue Charles de Gaulle, 62200, Boulogne-sur-Mer, France represented by Badreddine Benbrik and Philippe Charton (Legal Representative) (cluster partner 10),</p> <p>and</p> <p>ECOPAL, CRT, Z.I. des Synthe, Rue Louis Blanqui, 59760 Grand Synthe, France represented by Peggy Ricart (Director) (cluster associated partner 1),</p> <p>Provinciale Ontwikkelingsmaatschappij Oost-Vlaanderen (Development Agency East-Flanders - POM EF), Huis van de economie, Seminariestraal2, 9000 Gent, Belgium represented by Johan Declerck (General Manager) (cluster associated partner 2),</p> <p>Development Agency West Flanders (POM West-Vlaanderen), Koning Leopold III – Iaan 66, 8200 Bruges, Belgium represented by Philippe Tavernier (Head of Department, Corporate Sustainability) (cluster associated partner 3),</p>	<p>(clusterpartner 7),</p> <p>Kent County Council, Invicta House, Maidstone, Kent, ME14 1XX, UK vertegenwoordigd door Paul Crick (Director of Planning and Environment) (clusterpartner 8),</p> <p>Schiedam, postbus 1501, 3100EA, Schiedam, The Netherlands vertegenwoordigd door M.J. Goed (Legal Representative) (clusterpartner 9),</p> <p>Habitat du Littoral, 30-32 Avenue Charles de Gaulle, 62200, Boulogne-sur-Mer, France vertegenwoordigd door Badreddine Benbrik en Philippe Charton (Legal Representative) (clusterpartner 10),</p> <p>en</p> <p>ECOPAL, CRT, Z.I. des Synthe, Rue Louis Blanqui, 59760 Grand Synthe, France vertegenwoordigd door Peggy Ricart (Director) (Geassocieerde Clusterpartner 1),</p> <p>Provinciale Ontwikkelingsmaatschappij Oost-Vlaanderen (Development Agency East-Flanders - POM EF), Huis van de economie, Seminariestraal2, 9000 Gent, Belgium vertegenwoordigd door Johan Declerck (General Manager) (Geassocieerde Clusterpartner 2),</p> <p>Development Agency West Flanders (POM West-Vlaanderen), Koning Leopold III – Iaan 66, 8200 Bruges, Belgium vertegenwoordigd door Philippe Tavernier (Head of Department, Corporate Sustainability) (Geassocieerde Clusterpartner 3),</p>
---	--	---



<p>GIP FCIP de Basse Normandie, Rectorat, 168 rue Caponière, BP 6184, 14061 Caen Cedex représenté par Paul Quénet (Director) (Partenaire Associé du Cluster 4),</p>	<p>GIP FCIP de Basse Normandie, Rectorat, 168 rue Caponière, BP 6184, 14061 Caen Cedex represented by Paul Quénet (Director) (cluster associated partner 4),</p>	<p>GIP FCIP de Basse Normandie, Rectorat, 168 rue Caponière, BP 6184, 14061 Caen Cedex vertegenwoordigd door Paul Quénet (Director) (Geassocieerde Clusterpartner 4),</p>
<p>New Anglia Local Enterprise Partnership, Walpole Suite, Ketteringham Hall, Wymondham, Norfolk, NR18 9RS, UK représenté par Iain Dunnett (Operations Manager) (Partenaire Associé du Cluster 5)</p>	<p>New Anglia Local Enterprise Partnership, Walpole Suite, Ketteringham Hall, Wymondham, Norfolk, NR18 9RS, UK represented by Iain Dunnett (Operations Manager) (cluster associated partner 5)</p>	<p>New Anglia Local Enterprise Partnership, Walpole Suite, Ketteringham Hall, Wymondham, Norfolk, NR18 9RS, UK vertegenwoordigd door Iain Dunnett (Operations Manager) (Geassocieerde Clusterpartner 5)</p>
<p>Gemeente Arnhem, Eusebiusbuitensingel 53, Postbus 9029, 6800 EL Arnhem représenté par Paul van Hoof (Program Manager) (Partenaire Associé du Cluster 6)</p>	<p>Gemeente Arnhem, Eusebiusbuitensingel 53, Postbus 9029, 6800 EL Arnhem represented by Paul van Hoof (Program Manager) (cluster associated partner 6)</p>	<p>Gemeente Arnhem, Eusebiusbuitensingel 53, Postbus 9029, 6800 EL Arnhem vertegenwoordigd door Paul van Hoof (Program Manager) (Geassocieerde Clusterpartner 6)</p>
<p>Province of Antwerp, department sustainable environmental policy and nature policy, Desguinlei 100, 2018 Antwerp, Belgium représenté par Els van Praet (Policy Officer) (Partenaire Associé du Cluster 7)</p>	<p>Province of Antwerp, department sustainable environmental policy and nature policy, Desguinlei 100, 2018 Antwerp, Belgium represented by Els van Praet (Policy Officer) (cluster associated partner 7)</p>	<p>Province of Antwerp, department sustainable environmental policy and nature policy, Desguinlei 100, 2018 Antwerp, Belgium vertegenwoordigd door Els van Praet (Policy Officer) (Geassocieerde Clusterpartner 7)</p>
<p>National Energy Foundation (NEF), The National Energy Centre, Davy Avenue, Knowlhill, Milton Keynes, MK5 8NG, UK représenté par Ian Byrne (Deputy Chief Executive & Company Secretary) (Partenaire Associé du Cluster 8)</p>	<p>National Energy Foundation (NEF), The National Energy Centre, Davy Avenue, Knowlhill, Milton Keynes, MK5 8NG, UK represented by Ian Byrne (Deputy Chief Executive & Company Secretary) (cluster associated partner 8)</p>	<p>National Energy Foundation (NEF), The National Energy Centre, Davy Avenue, Knowlhill, Milton Keynes, MK5 8NG, UK vertegenwoordigd door Ian Byrne (Deputy Chief Executive & Company Secretary) (Geassocieerde Clusterpartner 8)</p>
<p>Organisation Provincie Gelderland, Priority Programme Energietransition, Arnhem, The Netherlands représenté par Jan-Fokke Heida (Programme Manager) (Partenaire Associé du Cluster 9)</p>	<p>Organisation Provincie Gelderland, Priority Programme Energietransition, Arnhem, The Netherlands represented by Jan-Fokke Heida (Programme Manager) (cluster associated partner 9)</p>	<p>Organisation Provincie Gelderland, Priority Programme Energietransition, Arnhem, The Netherlands vertegenwoordigd door Jan-Fokke Heida (Programme Manager) (Geassocieerde Clusterpartner 9)</p>
<p>Intercommunale Ontwikkelingsmaatschappij voor de Kempen, Antwerpseweg 1, 2440 Geel, Belgium</p>	<p>Intercommunale Ontwikkelingsmaatschappij voor de Kempen, Antwerpseweg 1, 2440 Geel, Belgium</p>	<p>Intercommunale Ontwikkelingsmaatschappij voor de Kempen, Antwerpseweg 1, 2440 Geel, Belgium</p>



<p>représenté par Kris Vreys (Director) (Partenaire Associé du Cluster 10)</p> <p>pour la mise en œuvre du cluster 10-15-EN_SAFE-ICE; SISCO, ACE, FUSION, ECOMIND – INSPIRERS of Carbon Efficiency (SAFE-ICE), ci après dénommé « cluster », approuvé par le Comité de Pilotage du Programme Opérationnel INTERREG IVA 2 Mers Seas Zeeën Programme 2007-2013 de coopération transfrontalière le 26 septembre 2013 dans le cadre de la Priorité 1 et dont le contrat est conclu le 20 novembre 2013.</p>	<p>represented by Kris Vreys (Director) (cluster associated partner 10)</p> <p>for the implementation of the cluster 10-15-EN_SAFE-ICE; SISCO, ACE, FUSION, ECOMIND – INSPIRERS of Carbon Efficiency (SAFE-ICE), hereinafter named as the <i>cluster</i>, approved by the Steering Committee of the Operational Programme INTERREG IVA 2 Mers Seas Zeeën Cross-border Cooperation Programme 2007-2013 on 26th September 2013 under Priority 1 and contracted on 20th November 2013.</p>	<p>vertegenwoordigd door Kris Vreys (Director) (Geassocieerde Clusterpartner 10)</p> <p>voor de uitvoering van het cluster 10-15-EN_SAFE-ICE; SISCO, ACE, FUSION, ECOMIND – INSPIRERS of Carbon Efficiency (SAFE-ICE), hierna “het cluster”, goedgekeurd door de Stuurgroep van het Operationeel Programma INTERREG IVA 2 Mers Seas Zeeën Grensoverschrijdend Samenwerkingsprogramma 2007-2013 op 26 september 2013 onder Prioriteit 1 en afgesloten op 20 november 2013.</p>
---	---	---



PARTIE A	PART A	DEEL A
<p style="text-align: center;">Article 1 Objet du partenariat</p> <p>1. L'objet de cet accord est l'organisation d'un partenariat afin de mettre en œuvre le cluster tel que cela est indiqué dans les annexes. Les annexes comprennent :</p> <p>a. Le dossier de candidature approuvé par le Comité de Pilotage du Programme y compris les annexes (Annexe I),</p> <p>b. La Convention d'Octroi conclue entre le Secrétariat Technique Conjoint du Programme et le Partenaire Chef de File (Annexe II) ;</p> <p>2. Les annexes – y compris toutes les dispositions sur lesquelles elles sont basées et auxquelles elles font référence - sont considérées comme faisant partie intégrante de cet accord.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Object of the partnership</p> <p>1. Subject of this agreement is the organisation of a partnership in order to implement the cluster as indicated in the annexes. The annexes comprise:</p> <p>a. the application approved by the Steering Committee of the Programme including annexes (Annex I),</p> <p>b. the Subsidy Contract between the Joint Technical Secretariat of the Programme and the Lead Partner (Annex II);</p> <p>2. The annexes - including all provisions they are based on and refer to - are considered to be an integral part of this agreement.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 1 Voorwerp van het partnerschap</p> <p>1. Het voorwerp van deze overeenkomst is de organisatie van een partnerschap om het cluster te implementeren zoals aangegeven in de bijlagen. De bijlagen bevatten:</p> <p>a. de aanvraag die werd goedgekeurd door de Stuurgroep van het Programma met inbegrip van bijlagen (Bijlage I),</p> <p>b. de Subsidieovereenkomst tussen het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat van het Programma en de Hoofdpartner (Bijlage II);</p> <p>2. De bijlagen – met inbegrip van alle bepalingen waarop ze zijn gebaseerd en waarnaar ze verwijzen – worden beschouwd als een integreerend deel van deze overeenkomst.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 Objet de l'accord de partenariat</p> <p>Par le présent Accord de Partenariat, le Partenaire Chef de File et les autres partenaires de cluster définiront les règles de procédure relatives au travail à effectuer et aux relations qu'ils entretiennent au sein du partenariat transfrontalier mis en place en vue de mener à bien le cluster ci-dessus mentionné tel qu'il a été approuvé par le Comité de Suivi du Programme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Subject of the Partnership Agreement</p> <p>By the present Partnership Agreement, the Lead Partner and the other cluster partners shall define the rules of procedure for the work to be carried out and the relations that shall govern them within the crossborder Partnership set up in order to complete the above-mentioned cluster as approved by the Programme Steering Group Committee.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 2 Onderwerp van de Partnerschapsovereenkomst</p> <p>Met deze Partnerschapsovereenkomst zullen de Hoofdpartner en de andere clusterpartners de procedureregels voor het uit te voeren werk en de entiteiten die deze zullen beheren binnen het opgerichte grensoverschrijdende Partnerschap vastleggen om het bovenvermelde cluster te voltooiën zoals goedgekeurd door de Stuurgroep van het Programma.</p>



<p style="text-align: center;">Article 3 Durée de l'Accord</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cet Accord de Partenariat entrera en vigueur rétroactivement à partir du . 2. Il prendra fin à la date à laquelle les partenaires du cluster auront perçu, du partenaire chef de file, leur part FEDER respective dans le cadre de la dernière demande de paiement due au titre du cluster. 	<p style="text-align: center;">Article 3 Duration of the Agreement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This Partnership Agreement will enter into force retrospectively from . 2. It shall terminate on the date on which the Partners have collected their share of the final transfer of ERDF funds from the Lead Partner intended to settle up the grant awarded within the context of the cluster. 	<p style="text-align: center;">Artikel 3 Duur van de Overeenkomst</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Deze Partnerschapsovereenkomst zal retroactief in werking treden vanaf . 2. Ze zal worden beëindigd op de dag dat iedere Partner zijn aandeel van de definitieve EFRO betaling ontvangt van de Hoofdpartner, in het kader van dit cluster.
<p style="text-align: center;">Article 4 Obligations</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Partenaire Chef de File et les partenaires s'engagent à mettre tout en œuvre afin de promouvoir la mise en œuvre du cluster tel qu'il est défini à l'Article 1 du présent accord et de garantir le démarrage en temps et heure du cluster ainsi que sa mise en œuvre dans son ensemble en respectant l'échéancier fixé conformément à toutes les obligations envers l'Autorité de Gestion : Région Nord-Pas-de-Calais, Hôtel de Région, 59555 LILLE Cedex, FRANCE. 2. Le Partenaire Chef de File remplira toutes les obligations inhérentes à la Convention d'Octroi, au Manuel du Programme, au Programme Opérationnel et au dossier de candidature approuvé, y compris les annexes. <p>En particulier, le Partenaire Chef de File remplira les obligations suivantes :</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Obligations</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Lead Partner and the partners commit themselves in doing everything in their power to foster the implementation of the cluster as defined in Article 1 of the present agreement and shall ensure timely commencement of the cluster and implementation of the entire cluster within the time schedule in compliance with all obligations to the Managing Authority: Région Nord-Pas-de-Calais, Hôtel de Région, 59555 LILLE Cedex, FRANCE. 2. The Lead Partner shall fulfil all obligations arising from the Subsidy Contract, the Programme Manual, the Operational Programme and the approved application, including annexes. <p>In particular, the Lead Partner shall fulfil the following obligations:</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 4 Verplichtingen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De Hoofdpartner en de clusterpartners verbinden zich ertoe om alles in het werk te stellen om de uitvoering van het cluster zoals omschreven in Artikel 1 van deze overeenkomst mogelijk te maken alsook de tijdige start en uitvoering van het cluster in zijn geheel te garanderen met inachtnaam van het tijdschema dat conform alle verplichtingen jegens de Beheersautoriteit afgesloten werd: Région Nord-Pas-de-Calais, Hôtel de Région, 59555 LILLE Cedex, FRANCE. 2. De Hoofdpartner zal alle verplichtingen die voortvloeien uit de Subsidieovereenkomst, het Handboek van het Programma, het Operationeel Programma en het goedgekeurde aanvraagdossier, met inbegrip van de bijlagen, vervullen. <p>De Hoofdpartner zal meer bepaald volgende verplichtingen vervullen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Voldoen aan de criteria van Artikel 1



<ul style="list-style-type: none"> - Se conformera aux exigences figurant dans la Convention d'Octroi Article 1 Cadre Légal ; - Se chargera de la coordination, de la gestion et de la mise en œuvre du cluster ; - Représentera le partenariat et se chargera de toutes les tâches liées à la représentation du partenariat, tel que cela est mentionné dans la Convention d'Octroi Article 7 Représentation des Partenaires du cluster, responsabilité ; - Nommera un coordinateur de cluster, un directeur financier et un directeur de la communication conformément aux exigences figurant dans le Manuel du Programme; - Mettra en place un système de contrôle et de gestion, un système de coordination ainsi qu'une piste d'audit fiables et efficaces (conformément au Manuel du Programme) ; - Démarrera et mettra en œuvre le cluster conformément à la description du dossier de candidature (y compris les annexes) approuvé par le Comité de Suivi du Programme ; en respectant l'échéancier de mise en œuvre donné à la fois dans le Dossier de Candidature et dans le Manuel du Programme, tel que le requiert l'Art.20 (1)b) de la Réglementation (EC) n° 1080/2006; - S'assurera que toutes les dépenses présentées par les partenaires ont été engagées dans le but de réaliser le cluster 	<ul style="list-style-type: none"> - Comply with the requirements set in the Subsidy Contract Article 1 Legal framework; - Provide the overall coordination, management and implementation of the cluster; - Represent the partnership and fulfill all the duties rising from representing the partnership, as listed in Subsidy Contract Article 7 Representation of the cluster partners, liability; - Nominate a cluster coordinator, a financial manager and a communication manager in compliance with the requirements set in the Programme Manual; - Setting-up efficient and reliable management and control system, coordination system and audit trail (in compliance with the requirements in the Programme Manual); - Start and implement the cluster according to the description in the application form (including annexes) approved by the Steering Committee of the Programme and according to the implementation schedule given both in the application form and in the Programme Manual, as required by Art.20 (1)b) of Regulation (EC) No 1080/2006; - Ensure that all the expenditure presented by the partners has incurred for the purpose of implementing the cluster and correspond to the activities agreed by the partners and described in the application 	<p>Juridisch kader van de Subsidieovereenkomst;</p> <ul style="list-style-type: none"> - De algemene coördinatie, het beheer en de uitvoering van het cluster verzekeren; - Het partnerschap vertegenwoordigen en alle plichten die voortvloeien uit de vertegenwoordiging van het partnerschap vervullen, zoals vermeld in Artikel 7 Vertegenwoordiging van de Clusterpartners, aansprakelijkheid, van de Subsidieovereenkomst; - Een clustercoördinator, een financieel manager en een communicatiemanager aanduiden overeenkomstig de criteria vermeld in het Handboek van het Programma; - Een efficiënt en betrouwbaar management- en controlesysteem, coördinatiesysteem en audit spoor opzetten (in overeenstemming met de criteria in het Handboek van het Programma); - Het cluster opstarten en implementeren volgens de beschrijving in het aanvraagformulier (met inbegrip van de bijlagen) dat werd goedgekeurd door de Stuurgroep en in overeenstemming met het clusterimplementatieschema van zowel het aanvraagformulier als het Handboek van het Programma, zoals opgelegd door Art.20 (1)b) van Verordening (EG) Nr. 1080/2006; - Verzekeren dat alle uitgaven van de partners werden gemaakt in het kader van de clusteruitvoering en overeenstemmen met
---	---	---



<p>et correspondent aux activités convenues par les partenaires et décrites dans le dossier de candidature et ses annexes, tel que cela est requis par l'Art.20 (1)c) de la Réglementation (EC) No 1080/2006;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rédigera et présentera des rapports d'avancement tel que cela est défini dans la Convention d'Octroi Article 5 : Demande de paiements et dans le Manuel du Programme ; - Demandra les paiements conformément à la procédure établie dans la Convention d'Octroi Article 5 : Demande de paiements et dans le Manuel du Programme après avoir vérifié que les dépenses des partenaires ont été validées par les contrôleurs de premier niveau (Art.20 (1)d) de la Réglementation (EC) No 1080/2006); - Recevra les paiements de la part de l'Autorité de Certification du Programme et transfèrera des portions de ceux-ci aux partenaires dès que possible, tel que le requiert l'Art.20 (1)e) de la Réglementation (EC) No 1080/2006; - Garantira la saine gestion financière des fonds affectés au cluster, y compris l'organisation du recouvrement des montants payés indument, comme le stipule l'Art.20 (1)a) de la Réglementation (EC) No 1080/2006 ; - Communiquera avec les Autorités du Programme et les organismes impliqués dans la mise en œuvre de celui-ci et adressera un compte rendu au partenariat 	<p>form and its annexes, as required by Art.20 (1)c) of Regulation (EC) No 1080/2006;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Draw up and present progress reports as defined in the Subsidy Contract Article 5 Request for payments and in the Programme Manual; - Request payments according to the procedure set in Subsidy Contract Article 5 Request for payments and in the Programme Manual after having verified that the expenditure of the partners has been validated by the first level controllers (Art.20 (1)d) of Regulation (EC) No 1080/2006); - Receive payments from the Certifying Authority of the Programme and transfer portions of it to the partners as soon as possible, as required by Art.20 (1)e) of Regulation (EC) No 1080/2006; - Guarantee the sound financial management of the funds allocated to the cluster, including arrangements for recovering amounts unduly paid, as in Art.20 (1)a) of Regulation (EC) No 1080/2006; - Communicate with the Programme Authorities and bodies involved in the Programme implementation and report timely to the cluster partnership; - React promptly to any request by the Programme Authorities and bodies involved in the Programme implementation; 	<p>de activiteiten die overeengekomen werden door de partners en die worden beschreven in het aanvraagformulier en zijn bijlagen, zoals opgelegd door Art.20 (1)c) van Verordening (EG) Nr. 1080/2006;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Voortgangsrapporten opstellen en indienen zoals vastgelegd in Artikel 5 Verzoek om betalingen van de Subsidieovereenkomst en in het Handboek van het Programma; - Betalingen aanvragen in overeenstemming met de procedure die wordt vermeld in Artikel 5 Verzoek om betalingen van de Subsidieovereenkomst en in het Handboek van het Programma na geverifieerd te hebben dat de uitgaven van de partners werden gevalideerd door de eerstelijnscontroleurs (Art.20 (1)d) van Verordening (EG) Nr. 1080/2006); - Betalingen ontvangen van de Certificeringsautoriteit van het Programma en de delen ervan zo snel mogelijk overdragen aan de partners zoals opgelegd door Art.20 (1)e) van Verordening (EG) Nr. 1080/2006; - Het goed financieel beheer van de fondsen die aan het cluster werden toegewezen garanderen, met inbegrip van afspraken voor het terugvorderen van ten onrechte betaalde bedragen, zoals bepaald in Art.20 (1)a) van Verordening (EG) Nr. 1080/2006; - Communiceren met de Programma-autoriteiten en organisaties die betrokken zijn bij de Programma-uitvoering en hierover ten gepaste tijde verslag uit te brengen aan het clusterpartnerschap;
--	--	--



<p>du cluster en temps et heure ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Réagira rapidement à toute requête émanant des Autorités du Programme et des organismes impliqués dans la mise en œuvre de celui-ci; - Signalera aux partenaires immédiatement tout événement qui pourrait conduire à une interruption temporaire ou définitive ou tout autre écart constaté par rapport au cluster ; - Apportera son appui à tout audit ou contrôle, conformément aux exigences fixées dans le Contrat de Subvention Article 12 Contrôle et audits ; - Archivera correctement la documentation, tel que cela est requis par la Convention d'Octroi Article 11: Archivage de la documentation. <p>3. Chaque partenaire remplira toutes les obligations inhérentes à la Convention d'Octroi, au Manuel du Programme, au Programme Opérationnel et au dossier de candidature approuvé, y compris les annexes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se conformera aux exigences figurant dans la Convention d'Octroi Article 1: Cadre Légal; - Nommera un directeur de cluster et un directeur financier pour les parties du cluster dont il est responsable et confiera au Chef du Cluster la mission de représenter le partenaire dans le cluster ; - Mettra en place un système de contrôle et 	<ul style="list-style-type: none"> - Notify the partners immediately of any event that could lead to a temporary or final discontinuation or any other deviation of the cluster; - Support any audit or control, in compliance with the requirements set in Subsidy Contract Article 12 Control and audits; - Properly archive documentation, as required by in Subsidy Contract Article 11 Archiving of documentation. <p>3. Every partner shall fulfil all obligations arising from the Subsidy Contract, the Programme Manual, the Operational Programme and the approved application, including annexes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comply with the requirements set in the Subsidy Contract Article 1 Legal framework; - nominate a cluster manager and a financial manager for the parts of the cluster for which it is responsible and give the cluster leader the authority to represent the partner in the cluster; - Set-up efficient and reliable management and control system and audit trail at a Cluster Partner level (in compliance with the 	<ul style="list-style-type: none"> - Snel reageren op elk verzoek van de Programma-autoriteiten en organisaties die betrokken zijn bij de Programma-uitvoering. - De partners onmiddellijk op de hoogte brengen van iedere gebeurtenis die zou kunnen leiden tot een tijdelijke of definitieve onderbreking of eender welke andere afwijking van het cluster; - Alle audits of controles ondersteunen, overeenkomstig de criteria vermeld in Artikel 12 Controles en audits van de Subsidieovereenkomst. - De documentatie naar behoren archiveren, zoals opgelegd door Artikel 11 Archiveren van documentatie van de Subsidieovereenkomst. <p>3. Iedere partner zal alle verplichtingen die voortvloeien uit de Subsidieovereenkomst, het Handboek van het Programma, het Operationeel Programma en de goedgekeurde aanvraag, met inbegrip van de bijlagen, vervullen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Voldoen aan de criteria van Artikel 1 Juridisch kader van de Subsidieovereenkomst; - een clustermanager en een financieel manager aanduiden voor de clusterdelen waarvoor hij verantwoordelijk is en de Hoofdpartner de bevoegdheid geven de partner in het cluster te vertegenwoordigen; - Een efficiënt en betrouwbaar management-
--	---	--



<p>de gestion, un système de coordination ainsi qu'une piste d'audit fiables et efficaces au niveau du Partenaire du Cluster (conformément aux exigences figurant dans le Manuel du Programme) ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Démarrera et mettra en œuvre la partie du cluster dont il est responsable conformément à la description qu'il en est faite dans le dossier de candidature (y compris les annexes) approuvé par le Comité de Suivi du Programme et conformément à l'échéancier de mise en œuvre donné dans le Manuel du Programme, tel que cela est requis par l'Art.20 (1)b) de la Réglementation (EC) n° 1080/2006; - S'assurera que les dépenses ont été engagées dans le but de mettre en œuvre le cluster et correspondent aux activités convenues par les partenaires et décrites dans le dossier de candidature et ses annexes, tel que le requiert l'Art.20 (1)c) de la Réglementation (EC) n° 1080/2006; - Fera vérifier sa part de dépense par un contrôleur de premier niveau, conformément à la procédure figurant dans le Manuel du Programme; - Apportera son assistance au Partenaire Chef de File dans la rédaction et la présentation des rapports d'avancement tel que cela est défini dans la Convention d'Octroi, voir Convention d'Octroi Article 5 : Demande de paiements et dans le Manuel du Programme; 	<p>requirements in the Programme Manual);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Start and implement the part of the cluster for which it is responsible according to the description in the application form (including annexes) approved by the Programme Steering Committee and according to the implementation schedule given both in the application form and in the Programme Manual on eligibility, as required by Art.20 (1)b) of Regulation (EC) No 1080/2006; - Ensure that expenditure has incurred for the purpose of implementing the cluster and correspond to the activities agreed by the partners and described in the application form and its annexes, as required by Art.20 (1)c) of Regulation (EC) No 1080/2006; - Have its share of expenditure verified by a first level controller, according to the procedure set in the Programme Manual; - Support the Lead Partner in drawing up and presenting progress reports as defined in the Subsidy Contract, see Subsidy Contract Article 5 Request for payments and in the Programme Manual; - Support the Lead Partner in preparing the payment requests according to the procedure set in Subsidy Contract Article 5 Request for payments and in the Programme Manual; - Guarantee the sound financial management of the funds allocated to the 	<p>en controlesysteem en auditspoor opzetten op clusterpartner niveau (in overeenstemming met de criteria in het Handboek van het Programma);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Het clusteronderdeel waarvoor hij verantwoordelijk is opstarten en implementeren volgens de beschrijving in het aanvraagformulier (met inbegrip van de bijlagen) dat werd goedgekeurd door de Stuurgroep van het Programma en in overeenstemming met het uitvoeringschema van zowel het aanvraagformulier als het Handboek van het Programma, zoals opgelegd door Art.20 (1)b) van Verordening (EG) Nr. 1080/2006; - Verzekeren dat de uitgaven werden gemaakt in het kader van de clusteruitvoering en overeenstemmen met de activiteiten die overeengekomen werden door de partners en die worden beschreven in het aanvraagformulier en zijn bijlagen, zoals opgelegd door Art.20 (1)c) van Verordening (EG) Nr. 1080/2006; - Zijn aandeel van de uitgaven te laten controleren door een eerstelijnscontroleur, in overeenstemming met de procedure vermeld in het Handboek van het Programma. - De Hoofdpartner helpen bij het opstellen en indienen van voortgangsrapporten zoals vastgelegd in Artikel 5 Verzoek om betalingen van de Subsidieovereenkomst en in het Handboek van het Programma; - De Hoofdpartner helpen bij het voorbereiden van de betalingsaanvragen in
--	---	---



<ul style="list-style-type: none"> - Apportera son assistance au Partenaire Chef de File dans la préparation des demandes de paiement conformément à la procédure fixée par la Convention d'Octroi Article 5 : Demande de paiement et dans le Manuel du Programme; - Garantira la saine gestion financière des fonds affectés au cluster, conformément à la Convention d'Octroi Article 1 : Cadre Légal et au Manuel du Programme; - Assumera les responsabilités fixées par l'Art.20 (2)a) et b) de la Réglementation (EC) n° 1080/2006 ; - Réagira rapidement à toute demande émanant du Partenaire Chef de File, des Autorités du Programme et des organismes impliqués dans la mise en œuvre du Programme, en particulier en ce qui concerne les demandes liées à la coordination et à la mise en œuvre du cluster ; - Signalera aux partenaires immédiatement tout événement qui pourrait conduire à une interruption temporaire ou définitive ou tout autre écart constaté par rapport au cluster ; - Soutiendra tout audit ou contrôle, conformément aux exigences fixées dans la Convention d'Octroi Article12 : Contrôle et audits ; - Archivera correctement la documentation, tel que cela est requis par la Convention d'Octroi Article 11 : Archivage de la documentation. 	<p>cluster, in compliance with Subsidy Contract Article 1 Legal framework and the Programme Manual;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Assume the responsibilities set by Art.20 (2)a) and b) of Regulation (EC) No 1080/2006; - React promptly to any request of the Lead Partner, of Programme Authorities and bodies involved in the Programme implementation, in particular for what concerns requests related to the coordination and implementation of the cluster; - Notify the Lead Partner immediately of any event that could lead to a temporary or final discontinuation or any other deviation of the cluster; - Support any audit or control, in compliance with the requirements set in Subsidy Contract Article12 Control and audits; - Properly archive documentation, as required by Subsidy Contract Article 11 Archiving of documentation. - Reimburse or bear directly the associated partners' costs before the request for payments to the Programme. 	<p>overeenstemming met de procedure die wordt vermeld in Artikel 4 Betalingsaanvragen van de Subsidieovereenkomst en in het Handboek van het Programma;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Het goed financieel beheer van de fondsen die werden toegewezen aan het cluster garanderen, in overeenstemming met Artikel 1 Juridisch kader van de Subsidieovereenkomst en het Handboek van het Programma; - De verantwoordelijkheden opnemen die worden vermeld in Art. 20 (2)a) en b) van Verordening (EG) Nr. 1080/2006; - Snel reageren op elk verzoek van de Programma-autoriteiten en organisaties die betrokken zijn bij de Programma-uitvoering, meer bepaald inzake verzoeken die samenhangen met de clustercoördinatie en -uitvoering; - De Hoofdpartner onmiddellijk op de hoogte brengen van iedere gebeurtenis die zou kunnen leiden tot een tijdelijke of definitieve onderbreking of eender welke andere afwijking van het cluster; - Alle audits of controles ondersteunen, in overeenstemming met de criteria vermeld in Artikel 12 Controles en audits van de Subsidieovereenkomst. - De documentatie naar behoren archiveren, zoals opgelegd in Artikel 11 Archiveren van documentatie van de Subsidieovereenkomst.
--	--	--



<p>4. Chaque partenaire associé fera face à ses obligations, résultant des documents officiels comme la Convention d'Octroi, le Manuel du Programme, le Programme Opérationnelle et le dossier de candidature approuvé, y compris les annexes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il contribuera au cluster comme indiqué dans la Déclaration de Partenaire Associé et dans le dossier de candidature approuvé, y compris les annexes. - Il réagira rapidement à toute requête émanant du Partenaire Chef de File, des Autorités du Programme et des organismes impliqués dans la mise en œuvre de celui-ci, particulièrement concernant des sujets relatés à la coordination et l'implémentation du cluster - Il fournira au partenaire formel responsable tous les documents justificatifs concernant les frais de déplacement et de séjour. 	<p>4. Every associated partner shall fulfil all obligations arising from the official documents such as the Subsidy Contract, the Programme Manual, the Operational Programme and the approved application, including annexes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Shall contribute to the cluster as stated in the Associated Partner Declaration and in the approved application form, including annexes. - React promptly to any request of the Lead Partner, of Programme Authorities and bodies involved in the Programme implementation, in particular concerning requests related to the coordination and implementation of the cluster; - Properly provide the liable formal partner with all supporting documentation related to the costs for travel and accommodation. 	<p>4. Elke geassocieerde partner zal alle verplichtingen die voortvloeien uit officiële documenten zoals de Subsidieovereenkomst, het Handboek van het Programma, het Operationeel Programma en de goedgekeurde aanvraag, met inbegrip van de bijlagen, vervullen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zal bijdragen aan het cluster zoals beschreven in de geassocieerde partner verklaring en in de goedgekeurde aanvraag, met inbegrip van de bijlagen. - Snel reageren op elk verzoek van de Hoofdpartner, Programma-autoriteiten en organisaties die betrokken zijn bij de Programma-uitvoering, meer bepaald inzake verzoeken die samenhangen met de clustercoördinatie en -uitvoering; - De verantwoordelijke formele partner naar behoren voorzien van alle ondersteunende informatie op het vlak van reis- en verblijfskosten.
<p>Article 5 Responsabilité</p>	<p>Article 5 Liability</p>	<p>Artikel 5 Aansprakelijkheid</p>
<p>1. Chaque partenaire, y compris le Partenaire Chef de File, sera responsable envers les autres partenaires et indemnisera et protégera les autres partenaires pour et contre les dommages et les frais résultant de la non observation des droits et des obligations tels qu'ils sont exposés dans cet accord et ses annexes.</p> <p>2. Aucune partie ne sera tenue responsable du non respect des obligations qui découlent de cet accord en cas de <i>force majeure</i>. Dans ce cas, le</p>	<p>1. Each partner, including the Lead Partner, shall be liable to the other partners and shall indemnify and safeguard the other partners for and from damages and costs resulting from the non-compliance of duties and obligations as set forth in this agreement and its annexes.</p> <p>2. No party shall be held liable for not complying with obligations ensuing from this agreement in case of <i>force majeure</i>. In such a case, the partner</p>	<p>1. Elke partner, met inbegrip van de Hoofdpartner, is aansprakelijk jegens de andere partners en zal de andere partners vrijwaren en beschermen tegen alle schade en kosten die voortvloeien uit het niet naleven van de plichten en verplichtingen zoals omschreven in deze overeenkomst en haar bijlagen.</p> <p>2. Geen enkele partij zal aansprakelijk worden gehouden voor het niet naleven van de verplichtingen die uit deze overeenkomst</p>



<p>partenaire concerné doit signaler cet état de fait immédiatement par écrit aux partenaires du cluster.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Activités</p> <p>Tous les partenaires se conformeront à l'échéancier, aux actions, aux résultats, aux indicateurs ainsi qu'aux contenus rapportés et détaillés figurant dans le dossier de candidature approuvé et dans ses annexes.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Structure Organisationnelle du Partenariat</p> <p>1. Pour que la gestion du partenariat et la réalisation du cluster soient une réussite, un 'Comité de Gestion de Cluster' sera mis en place. Le Comité de Gestion de Cluster sera chargé de suivre la mise en œuvre du cluster. Le Comité de Gestion de Cluster sera présidé par le Partenaire Chef de File. Ses membres seront composés du Partenaire Chef de File, des partenaires du cluster et de toutes autres organisations ou de toutes les individualités que le Partenaire Chef de File et les Partenaires jugeront utiles. Le Comité de Gestion de Cluster se réunira trois fois par phase. Le Secrétariat Technique Conjoint pourrait également être présent aux réunions.</p> <p>2. La composition du Comité de Gestion de Cluster, son rôle et ses missions ainsi que le processus de prise décision, ses devoirs dans le règlement des litiges survenant entre les participants au projet, voir partie B dans cet Accord.</p>	<p>involved must announce this immediately in writing to the other partners of the cluster.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Phases</p> <p>All the partners shall adhere to the timetable, actions, outputs, cluster mandatory requirements, indicators and to the contents reported and detailed in the approved application form and in its annexes.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Organisational Structure of the Partnership</p> <p>1. For the successful management of the partnership and completion of the cluster, a 'Cluster Management Committee' will be set up. The Cluster Management Committee will be responsible for monitoring the implementation of the cluster. The Cluster Management Committee will be chaired by the Lead Partner. Its members shall include the Lead Partner, cluster partners, associated partners and any other organizations or individuals deemed appropriate by the Lead Partner and the Partners. The Cluster Management Committee shall meet three times per phase. The Joint Technical Secretariat might also attend meetings.</p> <p>2. The composition, role and assignments, and duties of the Cluster Management Committee, including its duties in settling disputes between partners are set out in Part B of the present Agreement.</p>	<p>voortvloeien ingeval van overmacht. In een dergelijk geval moet de betrokken partner dit onmiddellijk schriftelijk melden aan de andere clusterpartners.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 6 Activiteiten</p> <p>Alle partners zullen zich houden aan de clusterplanning, acties, resultaten, indicatoren alsook aan de inhoud zoals beschreven en gedetailleerd in het goedgekeurde aanvraagformulier en zijn bijlagen.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 7 Organisatorische structuur van het Partnerschap</p> <p>1. Om het beheer van het partnerschap en de voltooiing van het cluster tot een succes te maken, dient een "Cluster stuurgroep" opgericht te worden. De Cluster stuurgroep zal verantwoordelijk zijn voor het toezicht op de clusteruitvoering. De Cluster stuurgroep zal worden voorgezeten door de Hoofdpartner. De leden zullen onder andere bestaan uit de Hoofdpartner, de clusterpartners en eender welke andere organisatie of persoon die de Hoofdpartner en de Partners nuttig achten. De Cluster stuurgroep zal tijdens elke fase driemaal samenkomen. Ook het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat mag de vergaderingen bijwonen.</p> <p>2. De samenstelling, rol en taken, van de Cluster stuurgroep, evenals het besluitvormingsproces en de plichten bij het oplossen van geschillen tussen de projectdeelnemers, worden vastgesteld in deel B van onderhavige overeenkomst.</p>
--	--	--



<p>3. Le Comité de Gestion de Cluster adoptera ses règles de procédure.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Coopération avec les tiers, délégation et externalisation</p> <p>1. En cas de coopération avec les tiers y compris les fournisseurs de biens/ les prestataires de services, le partenaire de cluster concerné demeurera seul responsable envers le Partenaire Chef de File du cluster en ce qui concerne la conformité avec ses obligations tel que cela est fixé dans l'Accord de Partenariat.</p> <p>2. Le Partenaire Chef de File sera informé par le partenaire de cluster de l'objet et de toute partie d'un contrat conclu avec un tiers.</p> <p>3. Aucun partenaire de cluster n'aura le droit de transférer ses droits et obligations en vertu de cet Accord de Partenariat sans le consentement préalable des autres participants au cluster et des organismes responsables de la mise en œuvre du Programme.</p> <p>4. L'externalisation à des consultants ou à des fournisseurs de biens/des prestataires de service se fera conformément à des procédures fixées par les règles de passation des marchés publics applicables au partenaire passant le contrat et conformément aux directives européennes relatives à la passation des marchés publics.</p>	<p>3. The Cluster Management Committee will adopt rules of procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Cooperation with third parties, delegation and outsourcing</p> <p>1. In case of cooperation with third parties including suppliers of good/services, the cluster partner concerned shall remain solely responsible to the Lead Partner concerning compliance with its obligations as set out in this Partnership Agreement.</p> <p>2. The Lead Partner shall be informed by the cluster partner about the subject and party of any contract concluded with a third party.</p> <p>3. No cluster partner shall have the right to transfer its rights and obligations under this Partnership Agreement without the prior consent of the other cluster participants and the responsible Programme implementing bodies.</p> <p>4. Outsourcing to consultants or to suppliers of goods/service shall be undertaken in accordance with procedures set out in the public procurement rules applicable to the contracting partner and in compliance with the EU directives on public procurement.</p>	<p>3. De Cluster stuurgroep zal een reglement van orde vaststellen</p> <p style="text-align: center;">Artikel 8 Samenwerking met derden, delegatie en uitbesteding</p> <p>1. Ingeval van een samenwerking met derde partijen met inbegrip van leveranciers van goederen/diensten, zal de betrokken clusterpartner volledig verantwoordelijk blijven jegens de Hoofdpartner wat betreft de overeenstemming met zijn verplichtingen zoals vastgelegd in deze Partnerschapsovereenkomst.</p> <p>2. De Hoofdpartner zal door de clusterpartner geïnformeerd worden inzake het voorwerp en de inhoud van elke overeenkomst die wordt gesloten met een derde partij.</p> <p>3. Geen enkele clusterpartner zal het recht hebben om zijn rechten en verplichtingen in het kader van deze Partnerschapsovereenkomst over te dragen zonder de voorafgaande toestemming van de andere clusterdeelnemers en de organisaties die verantwoordelijk zijn voor de programma uitvoering.</p> <p>4. De uitbesteding aan deskundigen of leveranciers van goederen/diensten moet plaatsvinden in overeenstemming met de procedures vermeld in de voorschriften voor openbare aanbestedingen die gelden voor de contractpartner en in overeenstemming met de EU-richtlijnen inzake openbare aanbestedingen.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 9</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Article 9 Cession, succession légale</p> <p>1. Ni le Partenaire Chef de File ni les partenaires ne sont autorisés à céder leurs droits et leurs obligations en vertu de cet accord sans le consentement préalable des autres parties à cet accord. Les parties à cet accord connaissent les dispositions de la Convention d'Octroi sur la base desquelles le Partenaire Chef de File et les partenaires du cluster sont autorisés à céder les droits et les obligations, et comme en dispose la Convention d'Octroi, uniquement en obtenant le consentement préalable du Secrétariat Technique Conjoint.</p> <p>2. En cas de succession légale, le Partenaire Chef de File ou le partenaire concerné a l'obligation de transférer tous les devoirs en vertu de cet accord au successeur légal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Assignment, legal succession</p> <p>1. Neither the Lead Partner nor the partners are allowed to assign their duties and rights under this agreement without the prior consent of the other parties to this agreement. The parties to this agreement are aware of the provisions of the Subsidy Contract whereupon the Lead Partner and the cluster partners are allowed to assign duties and rights as laid down in the Subsidy Contract only by obtaining the prior written consent of the Joint Technical Secretariat.</p> <p>2. In the case of legal succession, the Lead Partner or the partner concerned is obliged to transfer all duties under this agreement to the legal successor.</p>	<p style="text-align: center;">Afstand van rechten en plichten, wettelijke opvolging</p> <p>1. De Hoofdpartner noch de partners mogen hun plichten en rechten in het kader van deze overeenkomst afstaan zonder de voorafgaande toestemming van de andere partijen van deze overeenkomst. De partijen van deze overeenkomst zijn op de hoogte van de bepalingen van de Subsidieovereenkomst op basis waarvan de Hoofdpartner en de clusterpartners verplichtingen en rechten kunnen toewijzen zoals vastgelegd in de Subsidieovereenkomst, namelijk enkel middels het verkrijgen van de voorafgaande schriftelijke toestemming van het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat.</p> <p>2. Ingeval van een wettelijke opvolging, is de Hoofdpartner of de betrokken partner verplicht alle plichten in het kader van deze overeenkomst over te dragen aan de wettelijke opvolger.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10 Budget du Cluster et éligibilité des dépenses</p> <p>1. Le Partenaire Chef de File et les partenaires du cluster mettront en œuvre le cluster conformément au budget rapporté dans le dossier de candidature approuvé et les annexes.</p> <p>2. L'éligibilité des dépenses sera déterminée conformément aux documents mentionnés dans la Convention d'Octroi, Article 1 : Cadre Légal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Cluster Budget and eligibility of expenditure</p> <p>1. The Lead Partner and cluster partners shall implement the cluster according to the budget reported in the approved application form and annexes.</p> <p>2. The eligibility of expenditure will be determined in compliance with the documents mentioned in the Subsidy Contract, Article 1 Legal framework.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 10 Clusterbudget en subsidiabiliteit van de uitgaven</p> <p>1. De Hoofdpartner en clusterpartners zullen het cluster implementeren overeenkomstig het budget vermeld in het goedgekeurde aanvraagformulier en de bijlagen.</p> <p>2. De subsidiabiliteit van de uitgaven zal worden bepaald in overeenstemming met de documenten vermeld in Artikel 1 Juridisch kader van de Subsidieovereenkomst.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11 Gestion budgétaire et financière, principes comptables</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Budgetary and financial management, accounting principles</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 11 Budgettair en financieel beheer, boekhoudkundige principes</p>



<p>1. Le Partenaire Chef de file est seul responsable envers le Secrétariat Technique Conjoint et l'Autorité de Gestion de la gestion budgétaire et financière de l'opération. Le Partenaire Chef de File sera chargé d'effectuer les demandes de paiement pour le compte du partenariat et de transférer les paiements à celui-ci, il sera responsable de la demande de réaffectation du budget conformément à la procédure expliquée dans le Manuel du Programme.</p> <p>2. Pour chaque créance financière, suite au versement des fonds au Partenaire Chef de File, celui-ci versera, dès que possible, les sommes affectées à chaque partenaire par virement bancaire. Il ne sera procédé à aucune déduction, rétention et aucune autre charge particulière ne sera appliquée.</p> <p>3. Le Partenaire Chef de File doit s'assurer de l'exactitude des rapports comptables et financiers et des documents rédigés par les partenaires. Le Partenaire Chef de File peut demander de plus amples informations, documentations et preuves aux partenaires, à cet effet.</p> <p>4. Chaque partenaire sera reconnu responsable de son budget à hauteur du montant au niveau duquel le partenaire participe à l'opération.</p> <p>5. Conformément à l'art. 60(d) du Règlement du Conseil (CE) 1083/2006, chaque partenaire s'engage à tenir soit un système de comptabilité séparé, soit une codification comptable adéquate pour toutes les transactions relatives à l'opération,</p>	<p>1. The Lead Partner is the sole responsible party to the Joint Technical Secretariat and the Managing Authority for the budgetary and financial management of the operation. The Lead Partner shall be responsible for the realisation of payment claims on behalf of the partnership and the transfer of the payment to its partners as well as for an application for budget reallocation according to the procedure explained in the Programme Manual.</p> <p>2. For each financial claim, following payment of funds to the Lead Partner, the Lead Partner shall pay, as soon as possible, the sums assigned to each partner by bank transfer. No deduction, retention or further specific charge shall be made.</p> <p>3. The Lead Partner must ensure the correctness of the accounting and financial reports and documents drawn up by the partners. The Lead Partner may request further information, documentation and evidence from the partners to that effect.</p> <p>4 Every partner will be held responsible for its budget up to the amount as to which the partner participates in the operation.</p> <p>5. According to the Art 60(d) of the Council regulation (EC) 1083/2006, every partner commits to maintain either a separate accounting system or an adequate accounting code for all transactions relating to the operation without</p>	<p>1. De Hoofdpartner is de enige verantwoordelijke partij jegens het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat en de Beheersautoriteit voor het budgettaire en financieel beheer van het cluster. De Hoofdpartner zal verantwoordelijk zijn voor het uitvoeren van de betalingsaanvragen in naam van het partnerschap en het doorstorten van middelen aan de clusterpartner. De Hoofdpartners zal verantwoordelijk zijn voor aanvragen tot budgetterschikkingen in overeenstemming met de procedure in het Handboek van het Programma.</p> <p>2. Voor elke financiële vordering, tengevolge de betaling van fondsen aan de Hoofdpartner, zal de Hoofdpartner zo snel mogelijk de bedragen die aan elke partner werden toegewezen, betalen via bankoverschrijving. Er zal geen korting, inhouding of andere specifieke last kunnen worden toegepast.</p> <p>3. De Hoofdpartner moet de correctheid van de boekhouding, de financiële verslagen en de documenten die door de partners werden opgesteld verzekeren. De Hoofdpartner kan hiertoe verdere informatie, documentatie en bewijsstukken vragen aan de partners.</p> <p>4. Iedere partner zal aansprakelijk worden gehouden voor zijn budget ten belope van het bedrag waarvoor de partner deelneemt aan de operatie.</p> <p>5. Overeenkomstig Artikel 60, lid d van Verordening (EG) 1083/2006, verbindt iedere partner zich ertoe voor alle transacties betreffende de concrete acties hetzij een afzonderlijk boekhoudsysteem, hetzij een passende</p>
--	---	---



<p>sans préjudice des règles comptables nationales. Le système de comptabilité sera tenu en euro (EUR; €) pour les dépenses totales (dépenses) et pour la déclaration (recettes) liées à l'opération.</p> <p>6. Les rapports comptables ou autres documents, y compris des copies de toutes les preuves (factures, documents liés aux appels d'offre, relevés de compte bancaire, etc.) seront présentés au Partenaire Chef de File ou à l'organisme nommé à cet effet, selon l'échéancier et les exigences fixés par le Partenaire Chef de File. Les partenaires ont l'obligation de faire valider leurs dépenses par un contrôleur de premier niveau, d'après la procédure fixée dans le Manuel du Programme.</p> <p>7. Faute de preuve ou en cas de non respect des règles relatives à l'éligibilité des dépenses, le Partenaire Chef de File demandera aux partenaires de rédiger à nouveaux les documents financiers présentés. En cas de non observation réitérée, le Partenaire Chef de File sera en droit de rejeter les dépenses déclarées par un partenaire. Dans ce cas, le Partenaire Chef de File a l'obligation d'informer le partenaire concerné du rejet de la dépense déclarée et du motif de ce rejet. Le Secrétariat Technique Conjoint devra aussi être informé.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Modification du programme de travail et réaffectation du budget</p>	<p>prejudice to national accounting rules keeping separate accounts. The accounting system shall provide for registration in Euros (EUR; €) of total expenses (expenditure) and of the return (income) related to the operation.</p> <p>6. Accounting reports or other documents, including copies of all pieces of evidence (invoices, documents related to tender, bank statements, etc.) shall be submitted to the Lead Partner or to the body appointed to that effect, in accordance with the schedule and requirements stipulated by the Lead Partner. The partners are obliged to have their expenditure validated by a first level controller, according to the procedure set in the Programme Manual.</p> <p>7. In default of evidence or in the event of non-fulfilment of the rules concerning eligibility of expenditure, the Lead Partner shall ask the partners to redraft the submitted financial documents. In case of repeated non-fulfilment, the Lead Partner shall be entitled to deny the expenditure declared by a partner. In that case, the Lead Partner is obliged to inform the partner concerned on the denial of the expenditure declared and the motivation thereto; also the Joint Technical Secretariat of the Programme shall be informed.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Modification of the work plan and budget reallocation</p>	<p>boekhoudkundige code te gebruiken, zonder afbreuk te doen aan nationale boekhoudregels. Het boekhoudsysteem vereist een registratie in Euro (EUR; €) van de totale kosten (uitgaven) en opbrengsten (inkomsten) betreffende de operatie.</p> <p>6. Boekhoudkundige verslagen of andere documenten, met inbegrip van alle kopieën van bewijsstukken (facturen, documenten betreffende de openbare aanbestedingen, bankrekeningafschriften, enz.) zullen aan de Hoofdpartner of de daartoe aangeduide instantie worden voorgelegd, in overeenstemming met het schema en de criteria die de Hoofdpartner heeft vastgelegd. De partners zijn verplicht om hun uitgaven te laten controleren door een eerstelijnscontroleur, in overeenstemming met de procedure vermeld in het Handboek van het Programma.</p> <p>7. Bij gebrek aan bewijzen of ingeval de regels betreffende de subsidiabiliteit van de uitgaven niet werden nageleefd, zal de Hoofdpartner de partners vragen de ingediende financiële documenten te herwerken. Bij herhaalde niet-nakoming, zal de Hoofdpartner het recht hebben de uitgaven die de betrokken partner aangaf te weigeren. In dat geval is de Hoofdpartner verplicht de betrokken partner in te lichten over de weigering van de aangegeven uitgaven evenals de reden daartoe; het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat van het Programma wordt eveneens op de hoogte gebracht.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 12 Wijziging van het werkplan en budgetwijziging</p>
--	--	--



<p>1. Avant de demander la réaffectation d'un budget conformément à la procédure figurant dans le Manuel du Programme, le Partenaire Chef de File obtiendra l'approbation de ses partenaires.</p> <p>2. Toute demande de modification de la Convention d'Octroi présentée par le Partenaire Chef de File conformément au Manuel du Programme sera autorisée par les partenaires du cluster à l'avance, tel que cela est détaillé dans la Partie B de cet accord de partenariat.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Suivi, Evaluation et Reporting</p> <p>1. Le Partenaire Chef de File est globalement responsable du suivi des actions menées par les partenaires du cluster et ce de façon continue. Les exigences de suivi, d'évaluation et de reporting pour tous les partenaires sont fixées dans le Manuel du Programme et dans la convention d'Octroi Article 5 : Demande de paiements.</p> <p>2. Le Partenaire Chef de File est chargé de présenter les rapports d'avancement, les éventuels rapports intermédiaires demandés, le rapport final au Secrétariat Technique Conjoint tout au long de la durée de vie du cluster. Le but de ces rapports est décrit dans le Manuel du Programme. Les périodes auxquelles se font les rapports figurent dans la Convention d'Octroi ainsi que dans les instructions spécifiques données dans les formulaires des rapports qui devront être respectées.</p>	<p>1. Before applying for a budget reallocation according to the procedure set in the Programme Manual, the Lead Partner shall obtain the approval of its partners.</p> <p>2. Any request for amendment of the Subsidy Contract presented by the Lead Partner according to the Programme Manual shall be authorised by the partners of the cluster beforehand, as detailed in Part B of this partnership agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Monitoring, Evaluation and Reporting</p> <p>1. The Lead Partner has overall responsibility for monitoring the actions undertaken by the cluster partners on an on-going basis. Monitoring, evaluation and reporting requirements for all partners are set in the Programme Manual and in the Subsidy Contract Article 5 Request for payments.</p> <p>2. The Lead Partner is responsible for submitting the progress reports, interim reports, the final report to the Joint Technical Secretariat through the cluster lifetime. The purpose of these reports is described in the Programme Manual. The reporting periods as laid down in the Subsidy Contract as well as instructions in the reporting forms shall be observed.</p>	<p>1. Alvorens een budgetwijziging aan te vragen overeenkomstig de procedure vermeld in het Handboek van het Programma, moet de Hoofdpartner de goedkeuring van zijn partners verkrijgen.</p> <p>2. Elk verzoek van de Hoofdpartner tot wijziging van de Subsidieovereenkomst overeenkomstig het Handboek van het Programma moet vooraf worden goedgekeurd door de clusterpartners, zoals omschreven in Deel B van deze Partnerschapsovereenkomst.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 13 Toezicht, Evaluatie en Rapportering</p> <p>1. De Hoofdpartner draagt de algemene verantwoordelijkheid voor en zorgt voor het continue toezicht op de acties die door de clusterpartners worden ondernomen. De criteria inzake toezicht, evaluatie en rapportering voor alle partners worden vermeld in het Handboek van het Programma en in Artikel 5 Betalingsaanvragen van de Subsidieovereenkomst.</p> <p>2. De Hoofdpartner is gedurende de clusterduur verantwoordelijk voor het indienen van de voortgangsrapporten, de eventueel gevraagde tussentijdse rapporten en het eindrapport aan het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat. Het doel van deze rapporten wordt beschreven in het Handboek van het Programma. De rapporteringperiodes zoals vermeld in de Subsidieovereenkomst evenals de instructies inzake de rapporteringformulieren moeten worden nageleefd.</p>
--	---	---



<p>3. Chaque partenaire de cluster a l'obligation de fournir au Partenaire Chef de File toutes les informations que ce dernier juge nécessaire pour la préparation des rapports ci-dessus mentionnés et pour toute documentation particulière qui pourrait être demandée par le Comité de Gestion du Cluster ou les Autorités du Programme.</p> <p>4. Le Partenaire Chef de File informera systématiquement les partenaires de façon régulière de toute communication pertinente avec les organismes mettant en œuvre le cluster</p>	<p>3. Each cluster partner is obliged to supply the Lead Partner with all information that the latter deems necessary for the preparation of above reports and for any other specific documentation that might be requested by the Cluster Management Committee or the Programme Authorities.</p> <p>4. The Lead Partner shall systematically keep the partners informed on a regular basis of all relevant communication with the bodies implementing the cluster.</p>	<p>3. Elke clusterpartner is verplicht alle informatie aan de Hoofdpartner te verschaffen die deze laatste nodig acht voor de voorbereiding van bovenstaande rapporten en voor elke andere specifieke documentatie die de Cluster Stuurgroep of de Programma-autoriteiten zouden kunnen opvragen.</p> <p>4. De Hoofdpartner zal de partners systematisch en op regelmatige basis informeren inzake alle relevante communicatie met de organisaties die het cluster implementeren.</p>
<p>Article 14 Contrôles et audits</p>	<p>Article 14 Controls and audits</p>	<p>Artikel 14 Controles en audits</p>
<p>1. Aux fins de mener un audit, le Partenaire Chef de File et les partenaires du cluster :</p> <p>a) Accepteront de faire contrôler et valider leurs dépenses par un contrôleur de premier niveau tel que cela est précisé dans la Convention d'Octroi l'Article 5 : Demande de paiements, Article 7.3.b, Article 12 : Contrôle et audits et dans le Manuel du Programme.</p> <p>b) Conserveront tous les fichiers, les documents et les données concernant le cluster tel que le requiert la Convention d'Octroi Article 11 : Archivage de la documentation.</p> <p>c) Procéderont à tous les arrangements nécessaires pour s'assurer que tout audit effectué par les organismes d'audit des Organismes Européens, des Services de la Commission Européenne, de la Cour des Comptes Européenne, d'autres organismes d'audit des Etats Membres et partenaires ou autres autorités nationales d'audit</p>	<p>1. For audit purposes, the Lead Partner and the cluster partners shall:</p> <p>a) Agree to have their expenditure controlled and validated by a first level controller as specified in the Subsidy Contract in Article 5 Request for payments, Article 7.3.b, Article 12 Control and audits and in the Programme Manual;</p> <p>b) Retain all files, documents and data concerning the cluster as required by the Subsidy Contract Article 11 Archiving of documentation.</p> <p>c) Make all the necessary arrangements to ensure that any audit performed by auditing bodies of the European bodies, European Commission Services, the European Court of Auditors, other auditing bodies of the participating Member and Partner States or other national auditing bodies as well as the Managing Authority, the Certifying Authority</p>	<p>1. Voor audit doeleinden zullen de Hoofdpartner en de clusterpartners:</p> <p>a) Aanvaarden hun uitgaven te laten controleren en valideren door een eerstelijnscontroleur zoals vermeld in Artikel 5 Betalingsaanvragen, Artikel 7.3.b, Artikel 12 Controles en audits van de Subsidieovereenkomst en het Handboek van het Programma.</p> <p>b) Alle bestanden, documenten en gegevens betreffende het cluster bewaren zoals opgelegd door Artikel 11 Archiveren van documentatie van de Subsidieovereenkomst.</p> <p>c) Alle nodige voorzieningen treffen om te verzekeren dat iedere audit die wordt uitgevoerd door auditinstanties van de Europese organisaties, de Diensten van de Europese Commissie, de Europese Rekenkamer, andere auditinstanties van de deelnemende Lid- en Partnerstaten of andere nationale audit-instanties evenals de</p>



<p>ainsi que de l’Autorité de Gestion, l’Autorité de Certification et du Secrétariat Technique Conjoint peut être mené à bien, en produisant tous les documents requis pour les contrôles et audits ci-dessus, en donnant accès à toutes les informations et documents nécessaires afin de faciliter la piste d’audit, en donnant accès aux locaux, tel qu’en dispose l’Article 12 de la Convention d’Octroi.</p> <p>2. Les informations concernant la réalité et la validité des actions et des dépenses éligibles au financement fournies par chaque partenaire de cluster n’engagent que sa propre responsabilité.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Communication et Publicité</p> <p>1. Les partenaires du cluster mettront en œuvre les mesures en matière de communication et de publicité conformément au dossier de candidature du cluster, aux réglementations de la Commission pour les Fonds Structurels sur les mesures en matière d’information et de publicité à mettre en œuvre par les Etats Membres concernant l’assistance apportée par les Fonds Structurels. Ils joueront un rôle actif dans toutes actions organisées en vue de diffuser les résultats du cluster. Toute mesure en matière de relations publiques sera coordonnée par le Partenaire Chef de File.</p> <p>2. Tous les partenaires se conformeront aux exigences fixées à l’Article 8 : Publicité de la Convention d’Octroi.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Diffusion des résultats du cluster</p>	<p>and the Joint Technical Secretariat can be carried out, by producing all documents required for the above controls and audit, providing and giving access to all the necessary information and documents supporting the audit trail, giving access to business premises, as in Article 12 of the Subsidy Contract.</p> <p>2. The information concerning the reality and validity of actions and expenses eligible for funding provided by each cluster partner shall engage only his own responsibility.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Communication and Publicity</p> <p>1. The cluster partners shall implement the communication and publicity measures in accordance with the cluster application and Structural Funds Commission Regulations on information and publicity measures to be carried out by the Member States concerning assistance from the Structural Funds. They shall play an active role in any actions organised to disseminate the results of the cluster. Any public relations measure shall be coordinated by the Lead Partner.</p> <p>2. All partners shall comply with the requirements set in Article 8 Publicity of the Subsidy Contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Dissemination of cluster outcomes</p>	<p>Beheersautoriteit, de Certificeringsautoriteit en het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat volbracht kan worden en alle documenten opstellen die vereist zijn voor bovenstaande controles en audits, toegang geven tot of aanleveren van alle nodige informatie en documenten die het auditspoor ondersteunen en toegang geven tot hun lokalen, volgens Artikel 12 van de Subsidieovereenkomst.</p> <p>2. De informatie betreffende de realiteit en de geldigheid van de acties en uitgaven die subsidiabel zijn voor financiering en geleverd worden door iedere clusterpartner vallen enkel onder de verantwoordelijkheid van deze laatste.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 15 Communicatie en Publiciteit</p> <p>1. De clusterpartners zullen de communicatie- en publiciteitsacties implementeren in overeenstemming met de clusteraanvraag en de Structuurfondsen verordeningen van de Commissie inzake informatie- en publiciteitsacties die moeten worden uitgevoerd door de Lidstaten betreffende bijstand van de Structuurfondsen. Ze zullen een actieve rol spelen in alle acties die worden georganiseerd om de resultaten van het cluster te verspreiden. Iedere “public relations” actie zal worden gecoördineerd door de Hoofdpartner.</p> <p>2. Alle partners zullen voldoen aan de criteria vermeld in Artikel 8 Publiciteit van de Subsidieovereenkomst.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 16 Verspreiding van de clusterresultaten</p>
---	--	---



<p>1. Le Partenaire Chef de File et les autres partenaires de cluster prendront note du fait que les résultats du cluster peuvent être mis à disposition du public et ils acceptent que les résultats du cluster soient mis à la disposition de toutes les parties intéressées.</p> <p>2. Ils s'engagent également à jouer un rôle actif dans toutes actions organisées afin de tirer profit, diffuser et valoriser les résultats du cluster.</p> <p>3. Tous les partenaires se conformeront à toutes les exigences figurant à l'Article 8 : Publicité de la Convention d'Octroi.</p>	<p>1. The Lead Partner and the other cluster partners shall take note of the fact that the results of the cluster may be made available to the public and they agree that the results of the cluster shall be available for all interested parties.</p> <p>2. They furthermore commit to playing an active role in any actions organised to capitalize on, disseminate and valorize the results of the cluster.</p> <p>3. All partners shall comply with the requirements set in Article 8 Publicity of the Subsidy Contract.</p>	<p>1. De Hoofdpartner en de andere clusterpartners nemen nota van het feit dat de clusterresultaten openbaar gemaakt kunnen worden en aanvaarden dat de clusterresultaten ter beschikking gesteld worden aan geïnteresseerde partijen.</p> <p>2. Bovendien verbinden ze zich ertoe een actieve rol te spelen in alle acties die worden georganiseerd om te kapitaliseren op de clusterresultaten, om deze te verspreiden en te valoriseren.</p> <p>3. Alle partners zullen voldoen aan de criteria vermeld in Artikel 8 Publiciteit van de Subsidieovereenkomst.</p>
<p style="text-align: center;">Article 17 Droits de la propriété Intellectuelle</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Intellectual Property Rights</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 17 Intellectuele eigendomsrechten</p>
<p>Le Partenaire Chef de File et les partenaires du cluster s'assureront que toutes les conditions fixées par l'Article 9 : Droits de la propriété intellectuelle et industrielle se rapportant au cluster dans la Convention d'Octroi, sont respectés.</p>	<p>The Lead Partner and the cluster partners shall ensure that all the conditions set by Article 9 Intellectual and industrial property rights on the cluster of the Subsidy Contract are complied with.</p>	<p>De Hoofdpartner en de clusterpartners zullen zich ervan verzekeren dat er wordt voldaan aan alle voorwaarden van Artikel 9 "Intellectuele en industriële eigendomsrechten betreffende het cluster" van de Subsidieovereenkomst.</p>
<p style="text-align: center;">Article 18 Non respect des obligations ou retard, remboursement</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Non-fulfilment of obligations or delay, reimbursement</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 18 Niet-naleving van verplichtingen of vertraging, terugbetaling</p>
<p>1. Chaque partenaire a l'obligation d'informer rapidement le Partenaire Chef de File et de fournir à ce dernier tous les détails nécessaires si des événements pouvant mettre en danger la mise en œuvre du cluster devaient survenir.</p> <p>2. Si l'un des partenaires s'avère défaillant, le</p>	<p>1. Every partner is obliged to promptly inform the Lead Partner and to provide the latter with all necessary details should there be events that could jeopardise the implementation of the cluster.</p> <p>2. Should one of the partners be in default, the</p>	<p>1. Iedere partner heeft de verplichting de Hoofdpartner snel te informeren en de laatstgenoemde alle nodige details te bezorgen indien er zich gebeurtenissen voordoen die de clusteruitvoering in gevaar kunnen brengen.</p> <p>2. Indien één van de partners in gebreke</p>



<p>Partenaire Chef de File notifiera au partenaire respectif de remédier à cet état de fait dans un délai maximum d'un mois. Le Partenaire Chef de File mettra tout en œuvre pour contacter les partenaires afin de résoudre les difficultés. Une procédure détaillée est décrite dans la Partie B de cet accord de partenariat.</p> <p>3. Si le non respect des obligations devait persister, le Partenaire Chef de File peut décider d'exclure du cluster le partenaire concerné, avec l'approbation du Comité de gestion du Cluster. Le Secrétariat Technique Conjoint du Programme sera informé immédiatement si le Partenaire Chef de File a l'intention d'exclure un partenaire du cluster.</p> <p>4. Le partenaire exclu a l'obligation de rembourser au Partenaire Chef de File tous les fonds du programme reçus dont il ne peut prouver au jour de l'exclusion qu'ils ont été utilisés pour la mise en œuvre du cluster conformément aux règles de l'éligibilité des dépenses.</p> <p>5. Au cas où le non-respect de l'obligation d'un partenaire aurait des conséquences financières pour le financement du cluster dans son ensemble, le Partenaire Chef de File peut demander une compensation afin de couvrir la somme concernée.</p> <p>6. En cas de non respect total ou partiel des obligations de quelque partenaire du cluster que ce soit ou en cas d'erreurs matérielles dans l'exécution effective des activités du cluster, le(s) Partenaire(s) du Cluster responsable(s) de l'inexécution totale/partielle s'engage (nt) à rembourser au Partenaire Chef de File tous fonds</p>	<p>Lead Partner shall warn the respective partner to comply within a maximum of one month. The Lead Partner shall make every effort to contact the partners to resolve difficulties. A detailed procedure is described in Part B of this partnership agreement.</p> <p>3. Should the non-fulfilment of obligations continue, the Lead Partner may decide to exclude the partner concerned from the cluster, with approval of the Cluster Management Committee. The Joint Technical Secretariat of the Programme shall be informed immediately if the Lead Partner intends to exclude a partner from the cluster.</p> <p>4. The excluded partner is obliged to refund to the Lead Partner any programme funds received which it cannot prove on the day of exclusion that they were used for the implementation of the cluster according to the rules of eligibility of expenditure.</p> <p>5. In case of non-fulfilment of a partner's obligation having financial consequences for the funding of the cluster as a whole, the Lead Partner may demand compensation to cover the sum involved.</p> <p>6. In the event of total or partial incompleteness of the obligations of any of the cluster partners or in the event of material errors in the effective execution of cluster activities, the Cluster Partner(s) responsible for total/partial incompleteness undertakes to reimburse the Lead Partner any funds that have been unduly received,</p>	<p>blijft, moet de Hoofdpartner de betrokken partner melden dat hij binnen de maand zijn verplichtingen moet zijn nagekomen. De Hoofdpartner moet al het nodige doen om de partners te contacteren om de moeilijkheden op te lossen. Een gedetailleerde procedure wordt beschreven in Deel B van deze partnerschapsovereenkomst.</p> <p>3. Indien de niet-naleving van de verplichtingen blijft aanhouden, mag de Hoofdpartner beslissen de betrokken partner uit te sluiten van deelname aan het cluster met de toestemming van de Clusterstuurgroep. Het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat van het Programma zal onmiddellijk worden geïnformeerd indien de Hoofdpartner van plan is een partner uit te sluiten van deelname aan het cluster.</p> <p>4. De uitgesloten partner is verplicht alle programmafondsen die hij ontving en waarvan hij op de dag van uitsluiting niet kan bewijzen dat ze werden gebruikt voor de clusteruitvoering, terug te betalen aan de Hoofdpartner overeenkomstig de regels inzake de subsidiabiliteit van uitgaven.</p> <p>5. Indien een partner zijn verplichtingen niet naleeft en dit financiële gevolgen heeft voor de financiering van het cluster in zijn geheel, mag de Hoofdpartner een compensatie eisen om het betreffende bedrag te dekken.</p> <p>6. Ingeval eender welke van de clusterpartners gedeeltelijk of volledig aan zijn verplichtingen verzaakt of ingeval van materiële fouten in de uiteindelijke uitvoering van de clusteractiviteiten, verbindt (verbinden) de Clusterpartner(s) die verantwoordelijk is (zijn) voor de gedeeltelijke/volledige niet-uitvoering zich ertoe</p>
---	--	--



<p>indument perçus, dans les deux semaines suivant la notification.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Demande de remboursement de la part de l’Autorité de Gestion</p> <p>Si l’Autorité de Gestion/de Certification du Programme, conformément aux dispositions de la Convention d’Octroi « Article 10 : Droit de résiliation », demandait le remboursement de la subvention, chaque partenaire a l’obligation de transférer sa part du montant du remboursement au Partenaire Chef de File. Le Partenaire Chef de File transmettra, sans retard, le courrier par lequel l’Autorité de Gestion a réclamé le remboursement et notifié à chaque partenaire le montant à rembourser. Le montant remboursable est dû dans le mois suivant la notification de la part du Partenaire Chef de File.</p> <p>Dans le cas ou le montant remboursable est soumis à intérêt, le taux d’intérêt sera déterminé en accord avec les provisions établies à l’article 10 de la convention d’octroi et devra être appliqué à chaque partenaire responsable du retard et proportionnellement au montant remboursable (les dispositions de la Convention d’Octroi « Article 10 : Droit de résiliation » s’appliqueront par analogie).</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Litiges entre partenaires</p>	<p>within two weeks following notification.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Demand for repayment by the Managing Authority</p> <p>Should the Managing Authority of the Programme in accordance with the provisions of the Subsidy Contract Article 10 "Right of termination" demand repayment of subsidy, every partner is obliged to transfer its portion of the repayment amount to the Lead Partner. The Lead Partner shall, without delay, provide the letter by which the Managing Authority has asserted the repayment claim and notify every partner of the amount repayable. The repayment amount is due within one month following the notification by the Lead Partner.</p> <p>In case the amount repayable shall be subject to interest, the interest rate will be determined in accordance with the provisions of the art 10 of the subsidy contract and would be applied to each partner responsible of the delay and proportionally to the amount repayable (the Subsidy Contract "Article 10 -Right of termination" shall apply by analogy).</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Disputes between partners</p>	<p>de Hoofdpartner alle fondsen die hij/ze ten onrechte heeft/hebben ontvangen terug te betalen binnen de twee weken na de in kennisstelling.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 19 Vraag tot terugbetaling door de Beheersautoriteit</p> <p>Indien de Beheers- of Certificeringsautoriteit van het Programma in overeenstemming met de bepalingen van Artikel 10 "Recht van opzeg" van de Subsidieovereenkomst de terugbetaling van de subsidies zou vragen, is iedere partner verplicht zijn aandeel in het terug te betalen bedrag aan de Hoofdpartner over te dragen. De Hoofdpartner zal onverwijld de brief waarmee de Beheersautoriteit het verzoek om terugbetaling bevestigd heeft ter beschikking stellen en iedere partner het terug te betalen bedrag meedelen. Het terug te betalen bedrag is verschuldigd binnen de maand na de in kennisstelling door de Hoofdpartner.</p> <p>In geval het terug te betalen bedrag aan interesten is onderworpen, zal de rentevoet vastgesteld worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 van het Subsidiecontract en zal op iedere partner toegepast worden die verantwoordelijk is voor de vertraging en dit proportioneel volgens het terug te betalen bedrag (de bepalingen van Artikel 10 "Recht van opzeg" van de Subsidieovereenkomst zijn dienovereenkomstig van toepassing).</p> <p style="text-align: center;">Artikel 20 Geschillen tussen partners</p>
---	---	---



<p>1. En cas de litiges entre eux, les partenaires du cluster sont tenus d'essayer de le résoudre par un arrangement à l'amiable. Le partenaire chef de file devra informer les partenaires du cluster de l'état de la situation concernant ce litige.</p> <p>2. Dans la Partie B du présent accord de partenariat, les partenaires devront décrire les procédures qui doivent être suivies dans le cadre de l'arrangement à l'amiable.</p> <p>3. Dans le cas où l'arrangement à l'amiable n'est pas possible, le différend sera réglé en dernier lieu conformément à la juridiction du pays où le partenaire chef de file est localisé.</p>	<p>1. In case of any disputes among themselves, the cluster partners are obliged to work towards an amicable settlement. The Lead Partner shall inform the Cluster Partners about the dispute.</p> <p>2. In Part B of the present partnership agreement the partners shall describe the procedures that have to be followed in the framework of the amicable settlement.</p> <p>3. In the case amicable settlement is not possible the dispute will be finally decided in accordance with the jurisdiction of the country where the Lead Partner is located.</p>	<p>1. Indien er zich een geschil voordoet tussen partners, zijn de Clusterpartners verplicht om tot een minnelijke schikking te komen. De Hoofdpartner informeert de Cluster Partners over dit geschil.</p> <p>2. In Deel B van onderhavige overeenkomst beschrijven de partners de te volgen procedures die bij minnelijke schikking worden gevolgd.</p> <p>3. In geval een minnelijke schikking niet mogelijk is, zal over het geschil worden beslist overeenkomstig de wetgeving van het land waar de Hoofdpartner is gevestigd.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21 Langue de travail</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Working Language</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 21 Werktaal</p>
<p>1. La langue de travail de ce Partenariat sera l'anglais.</p> <p>2. La version l'anglais de l'accord de partenariat prendra un caractère contraignant.</p>	<p>1. The working language of this Partnership shall be English.</p> <p>2. The English version of the partnership agreement shall be the binding one.</p>	<p>1. De werktal van dit Cluster Partnerschap is Engels.</p> <p>2. De Engelse versie van deze partnerschapsovereenkomst is bindend.</p>
<p style="text-align: center;">Article 22 Loi applicable, langues de traduction</p> <p>Cet accord est régi par la loi anglaise.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Applicable law</p> <p>This agreement is governed by English law.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 22 Toepasselijke wetgeving, vertalingen</p> <p>Op deze overeenkomst is het Engels recht van toepassing.</p>
<p style="text-align: center;">Article 23 Nullité</p> <p>Si toute disposition de cet accord s'avérait totalement ou partiellement sans effet, les parties à cet accord s'engagent à remplacer la disposition sans effet par une disposition valide se</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Nullity</p> <p>If any provision in this agreement should be wholly or partly ineffective, the parties to this agreement undertake to replace the ineffective provision by an effective provision which comes as</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 23 Nietigheid</p> <p>Indien een bepaling van deze overeenkomst geheel of gedeeltelijk nietig zou zijn, zullen de partijen van deze overeenkomst zich ertoe verbinden de nietige bepaling te vervangen door een geldige bepaling</p>



<p>rapprochant le plus possible de la disposition qui était sans effet.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Modification de l'accord de partenariat, retraits</p> <p>1. Cet accord ne sera modifié que par écrit par le biais d'un amendement à cet effet signé par toutes les parties impliquées. Toute modification apportée au présent Accord de Partenariat prendra la forme d'un avenant à ce contrat, qui sera soumis à l'approbation de tous les Partenaires du Cluster signataires.</p> <p>2. Les modifications apportées au cluster qui ont été approuvées par les autorités du Programme, conformément à la procédure établie dans le Manuel du Programme, peuvent être réalisées sans réviser le présent accord.</p> <p>3. Le Partenaire Chef de File et les partenaires du cluster conviennent de ne pas se retirer du cluster sauf si des motifs incontournables les poussent à le faire. Si cela devait se produire, le Partenaire Chef de File et les partenaires du cluster mettront tout en œuvre pour couvrir la contribution du Partenaire du cluster qui se retire, soit en se chargeant de ses tâches soit en demandant à un ou plusieurs nouveaux partenaires de cluster de se joindre au partenariat.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Temps d'attente</p>	<p>close as possible to the purpose of the ineffective provision.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Amendment of the Partnership Agreement, withdrawals</p> <p>1. This agreement shall only be amended in writing by means of an amendment to that effect signed by all parties involved. Any modification to the present Partnership Agreement shall form the subject of a rider to this contract, which shall be submitted for the approval of all the signatory Cluster Partners.</p> <p>2. Modifications to the cluster that have been approved by the Programme Authorities, in compliance with the procedure set in the Programme Manual, can be carried out without amending the agreement.</p> <p>3. The Lead Partner and the cluster partners agree not to withdraw from the cluster unless there are unavoidable reasons to do so. If this were to happen, the Lead Partner and the cluster partners shall endeavour to cover the contribution of the withdrawing Cluster Partner, either by assuming their tasks or by asking one or more new cluster partners to join the partnership.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Lapse of time</p>	<p>die zo dicht mogelijk aansluit bij het doel van de nietige bepaling.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 24 Wijziging van de Partnerschapsovereenkomst, terugtrekkingen</p> <p>1. Deze overeenkomst kan enkel schriftelijk worden gewijzigd middels een daartoe voorzien amendement dat werd ondertekend door alle betrokken partijen. Elke wijziging aan deze Partnerschapsovereenkomst zal het voorwerp uitmaken van een aanvullende clausule bij deze overeenkomst, die zal worden ingediend ter goedkeuring door alle ondertekenende Clusterpartners.</p> <p>2. Wijzigingen aan het cluster die werden goedgekeurd door de Programma-autoriteiten in overeenstemming met de procedure vermeld in het Handboek van het Programma, kunnen worden uitgevoerd zonder de overeenkomst te wijzigen.</p> <p>3. De Hoofdpartner en de clusterpartners komen overeen om zich niet terug te trekken uit het cluster tenzij er onvermijdbare redenen zijn om dit te doen. Indien dat zou gebeuren, zullen de Hoofdpartner en de clusterpartners proberen de deelname van de terugtrekkende Clusterpartner te dekken, ofwel door diens taken op zich te nemen of door een of meerdere nieuwe clusterpartners uit te nodigen deel te nemen aan het partnerschap.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 25 Verjaring</p>
--	--	---



<p>Les poursuites relatives à tout problème découlant de cet accord ne peuvent pas être entamées plus de trois ans après que la plainte ait été déposée. En cas de poursuite concernant une demande de remboursement de fonds, une période de trois ans suite au dernier transfert sera appliquée.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Domicile</p> <p>1. Pour la bonne application du présent contrat, les partenaires éliront domicile de façon irrévocable à l'adresse mentionnée dans le dossier de candidature (Annexe 1) à laquelle toutes les notifications officielles peuvent être légalement signifiées.</p> <p>2. Tout changement de domicile sera communiqué au Partenaire Chef de File dans les 15 jours suivant le changement d'adresse par courrier recommandé.</p>	<p>Legal proceedings concerning any issue ensuing from this agreement may not be lodged before the courts more than three years after the claim was constituted. In the event of legal proceedings concerning a claim to refund funds, a period of three years following the last transfer shall be applied.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Domicile</p> <p>1. To the effect of this agreement, the partners shall irrevocably choose domicile at the address stated in the application form (Annex 1) where any official notifications can be lawfully served.</p> <p>2. Any change of domicile shall be forwarded to the Lead Partner within 15 days following the change of address by registered mail.</p>	<p>Gerechtelijke acties betreffende alle geschillen die uit deze overeenkomst voortvloeien kunnen niet meer dan drie jaar nadat de eis werd uitgevaardigd voor de rechtbank worden ingediend. Ingeval van een gerechtelijke procedure betreffende een eis om fondsen terug te storten, zal een periode van drie jaar na de laatste overdracht worden toegepast.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 26 Woonplaats</p> <p>1. Voor de uitvoering van deze overeenkomst zullen de partners hun woonplaats onherroepelijk kiezen op het adres dat wordt vermeld op het aanvraagformulier (Bijlage 1) waar alle officiële kennisgevingen geldig worden gedaan.</p> <p>2. Elke wijziging van woonplaats zal via aangetekende zending aan de Hoofdpartner worden gemeld binnen de 15 dagen na de adreswijziging.</p>
<p style="text-align: center;">Article 27 Cas de force Majeure</p> <p>Aucune partie ne sera tenue responsable du non respect des obligations découlant de cet accord de Partenariat si un cas de force majeure devait être la cause du non respect de ces obligations. Pour les cas de force majeure, référence doit être faite à la loi en vigueur (Art.22)</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Force Majeure</p> <p>No party shall be held liable for not complying with obligations ensuing from this Partnership Agreement should the non-compliance be caused by force majeure. As for cases of "force majeure" reference shall be made to the law in force (Art.22).</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 27 Overmacht</p> <p>Geen enkele partij zal aansprakelijk worden gehouden voor het niet naleven van de verplichtingen die voortvloeien uit deze Partnerschapsovereenkomst ingeval van overmacht. Indien een geval van overmacht zich voordoet wordt verwezen naar de wetgeving die van kracht is (Art.22).</p>



PARTIE B	PART B	DEEL B
<p align="center">Article 28 Gestion et Coordination</p>	<p align="center">Article 28 Management and Coordination</p>	<p align="center">Artikel 28 Management en coördinatie</p>
<p>1. Le Projet ACE sera dirigé par un Comité de Gestion de Cluster (CGC) qui sera présidé par un représentant de Hastings Borough Council. Le CGC sera composé d'un représentant de chaque partenaire et un coordinateur de cluster, engagé par le Partenaire Chef de File.</p> <p>2. Les décisions seront prises en consensus si possible, ou à la majorité des votes exprimés chaque partenaire disposant d'une seule voix. En cas d'égalité des voix, le Chef de File a à sa disposition une deuxième voix décisive.</p> <p>3. Le CGC se réunira au moins trois fois par phase. Dates, lieux et temps seront fixés au CGC précédent, comme stipulé dans le Schéma d'Implémentation du dossier de candidature. Chaque modification doit être approuvée d'avance par le Secrétariat Technique Conjoint (STC)</p> <p>4. Une réunion d'urgence peut être convoquée par le Partenaire Chef de File à la condition d'en informer les autres partenaires au moins une semaine à l'avance. Les autres partenaires peuvent seulement convoquer une réunion d'urgence si le Partenaire Chef de File est dans l'incapacité de le faire. D'autres réunions peuvent être convoquées après accord.</p> <p>5. Les décisions prises lors d'une réunion dans</p>	<p>1. The SAFE-ICE cluster will be managed by a Cluster Management Committee (CMC) to be chaired by a representative of Hastings Borough Council. The CMC will be made up of representatives from each partner plus a Cluster Coordinator appointed by the Lead Partner.</p> <p>2. Decisions will be made by consensus if possible, or by majority voting with each partner having a single vote and the Lead Partner having second deciding vote in the event of a tie.</p> <p>3. The CMC shall meet at least three times per phase. Dates locations and times shall be agreed at the previous CMC, according to the Cluster Implementation Schedule in the Application Form. Any variation to the Cluster Implementation Schedule shall be agreed by the JTS in advance.</p> <p>4. Emergency meetings may be convened by the Lead Partner giving other partners at least one week's notice. Other partners may only convene an emergency meeting if the Lead Partner is unable to do so. Other meetings may be convened by agreement.</p> <p>5. Decisions made by a meeting where 50% or</p>	<p>1. Het SAFE-ICE cluster zal geleid worden door een Cluster stuurgroep (CSG) die wordt voorgezeten door een vertegenwoordiger van Hastings Borough Council. De CSG zal bestaan uit een vertegenwoordiger van elke partner en een Clustercoördinator die wordt aangesteld door de Hoofdpartner.</p> <p>2. Beslissingen zullen indien mogelijk bij consensus genomen worden of door een meerderheidsstemming waarbij elke partner 1 stem heeft en de hoofdpartner over een tweede beslissende stem beschikt indien er geen meerderheid is.</p> <p>3. De CSG zal per fase minstens driemaal samenkomen. Data, locaties en tijdstippen zullen besproken worden op de voorgaande CSG, in overeenstemming met het Implementatieschema van het Aanvraagformulier. Elke aanpassing van het Implementatieschema zal op voorhand goedgekeurd worden door het Gemeenschappelijk Technisch Secretariaat (GTS).</p> <p>4. Noodvergaderingen kunnen ingeroepen worden door de hoofdpartner als de overige partners minstens 1 week op voorhand op de hoogte gebracht worden. Andere partners kunnen enkel een noodvergadering inroepen als de Hoofdpartner hiertoe niet in staat is. Andere vergaderingen kunnen vastgelegd worden na overeenkomst.</p> <p>5. Beslissingen die gemaakt werden tijdens</p>



<p>laquelle 50% (ou moins) des partenaires étaient présents, sont soumises à ratification par les autres partenaires. La ratification peut se faire par courrier, courriel ou lors d'une prochaine réunion du CGC.</p> <p>6. Dans le cas où une décision urgente est nécessaire, une décision provisoire peut être prise si le coordinateur de cluster et le représentant de chaque partenaire l'approuvent tous par courriel. Cette décision doit être ratifiée et consignée lors du prochain CGC.</p> <p>7. Le Partenaire Chef de File coordonnera le Cluster, assurera un secrétariat chargé d'organiser les réunions, d'informer les partenaires, de recevoir les rapports semestriels et financiers et de faire les réclamations auprès du STC comme stipulé dans la Partie A.</p>	<p>fewer partners are present will be subject to ratification by the other partners. Ratification may be by letter, email, or at a subsequent CMC meeting.</p> <p>6. In the case where an urgent decision is needed, an interim decision can be made if the Cluster Coordinator and each partner's representative all agree by email. This decision must be ratified and minuted at the next CMC.</p> <p>7. The Lead Partner will coordinate the Cluster, providing a secretariat which will be responsible for ensuring meetings are arranged, informing partners, receiving activity reports and financial reports, and making claims to the JTS as set out in Part A.</p>	<p>vergaderingen waarbij 50% of minder partners aanwezig waren zullen ter goedkeuring voorgelegd worden aan de andere partners. Deze goedkeuring kan gebeuren via brief, e-mail of op een volgende CSG.</p> <p>6. Indien een dringende beslissing nodig is, kan een voorlopige beslissing genomen worden als de clustercoördinator en elke vertegenwoordiger van de partners deze goedkeuren per e-mail. De beslissing moet daarna geratificeerd en genoteerd worden op de volgende CSG.</p> <p>7. De Hoofdpartner zal het Cluster coördineren. Hij voorziet een secretariaat dat instaat voor het organiseren van de vergaderingen, het informeren van de partners, het ontvangen van de zesmaandelijks activiteitenrapporten en financiële rapporten en voor het claimen aan het GTS zoals beschreven in Deel A.</p>
<p style="text-align: center;">Article 29 Groupes de Travail</p> <p>1. Quatre Groupes de Travail seront mis en place, afin de coordonner les activités détaillées dans les thématiques 'Entreprises/bâtiments individuels' (dirigé par DCMR); 'Business to Business' (dirigé par Schiedam); 'Parcs d'activités' (dirigé par wvi) et 'Conditions de marché et de politique' (dirigé par BSK-CiC et KCC). Les partenaires, si appropriés, seront représentés dans chaque groupe de travail. Les Groupes de Travail se réuniront si nécessaire et fourniront un rapport verbal ou écrit pendant chaque réunion de CGC.</p> <p>2. A côté des quatre Groupes de Travail Experts, il y aura un Groupe Événement (dirigé par Kamp C) et un Groupe Publication (dirigé par UGent). Les</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Working Groups</p> <p>1. Four Expert Working Groups will be set up, to coordinate detailed actions in themes 'Individual Business/building' (led by DCMR, PP6); 'Business to Business' (led by Schiedam, PP9); 'Business Parks' (led by wvi, PP4); and 'Market & Policy Conditions' (led by BSK-CiC, PP5 and KCC, PP8). Partners, as appropriate, will be represented on each working group. The Working Groups will meet as required, and will provide a verbal or written report to each CMC meeting.</p> <p>2. In addition to the four Expert Working Groups there will be an Event Group (led by Kamp C, PP7) and Publications Group (led by UGent, PP3). The</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 29 Werkgroepen</p> <p>1. Er zullen vier expert werkgroepen worden opgericht voor de coördinatie van de gedetailleerde acties binnen de thema's 'Individuele bedrijven/gebouwen' (geleid door DCMR); 'B2B' (geleid door Schiedam); 'Bedrijventerreinen' (geleid door WVI); en 'markt- en beleidsvoorwaarden' (geleid door BSK-CiC en KCC). Waar aangewezen zullen de partners gerepresenteerd worden in elke werkgroep. De werkgroepen komen samen naar behoeven en brengen verbaal of schriftelijk verslag uit op elke CSG bijeenkomst.</p> <p>2. Aanvullend op de vier expert werkgroepen, is er een evenement werkgroep (geleid door Kamp C) en een publicatie werkgroep (geleid door UGent). De</p>



<p>Groupes Experts fourniront des informations et coopéreront avec les Groupes Evénement et Publication.</p> <p>3. Chaque Groupe de Travail s'assurera que les activités seront achevées comme indiqué dans le Schéma d'Implémentation de Projet, et informera le CGC de chaque variation du Schéma d'Implémentation de Cluster.</p> <p>4. Le CGC peut créer d'autres sous-groupes, ou modifier le rôle et la responsabilité de chaque sous-groupe, si estimé nécessaire.</p>	<p>Expert Groups will provide information and collaborate with the Event and Publications Groups.</p> <p>3. Each Working Group will ensure that actions take place as set out in the Project Implementation Schedule, and will inform the CMC of any variations to the Cluster Implementation Schedule.</p> <p>4. The CMC may set up further sub-groups, or alter the role and responsibility of any sub-group, as it sees fit.</p>	<p>experten werkgroepen bezorgen de nodige informatie aan en werken samen met de publicatie- en evenement werkgroepen.</p> <p>3. Elke werkgroep verzekert dat de acties plaatsvinden zoals aangegeven in het uitvoeringsschema van het project. De CSG wordt op de hoogte gebracht van elke afwijking van dit uitvoeringsschema.</p> <p>4. De CSG kan, naar eigen goeddunken, verdere subgroepen oprichten, of de rol of verantwoordelijkheid van elke subgroep aanpassen.</p>
<p style="text-align: center;">Article 30 Communication et Dissémination</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Communication and Dissemination</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 30 Communicatie en Disseminatie</p>
<p>1. Le Partenaire Formel (UGent, PP3) sera responsable du Groupe de Travail Publication et coordonnera la Stratégie de Communication du Cluster en coopération avec tous les partenaires, qui sera adoptée par le CGC.</p> <p>2. Le Partenaire Formel (Kamp C, PP7) sera responsable du Groupe de Travail Evénement et coordonnera l'événement en coopération avec tous les partenaires, aux fins de validation par le CGC.</p> <p>3. Le Groupe de Travail Evénement et le Groupe de Travail Publication encadreront les Groupes de Travail Expert afin de s'assurer qu'ils fourniront les informations nécessaires pour l'événement et la publication du Cluster.</p> <p>4. Le Groupe de Travail Evénement et le Groupe de Travail Publication s'assureront que les conférences et séminaires seront organisés et annoncés comme stipulé dans le Schéma</p>	<p>1. Formal Partner (UGent, PP3) will lead the Publication Working Group and coordinate the Cluster Communications Strategy in consultation with all partners for adoption by the CMC.</p> <p>2. Formal Partner (Kamp C, PP7) will lead the Event Working Group and coordinate the Event planning in consultation with all partners for adoption by the CMC.</p> <p>3. The Event Working Group and Publication Working Group will ensure that actions of the Expert Working Groups are monitored to provide the necessary information for the Cluster event and Cluster publication(s).</p> <p>4. The Event and Publication Groups will ensure that any conferences and seminars are held and advertised as set out in the Cluster Implementation Schedule in the Application Form,</p>	<p>1. De formele partner (Ugent, PP3) zal de publicatie werkgroep leiden en zal, in overleg met alle partners, de communicatie strategie van de cluster coördineren en door de CSG laten goedkeuren.</p> <p>2. De formele partner (Kamp C, PP7) zal de event werkgroep leiden en zal, in overleg met alle partners, de planning van het event coördineren en door de CSG laten goedkeuren.</p> <p>3. De event werkgroep en de publicatie werkgroep zullen ervoor zorgen dat de acties van de expert werkgroepen gemonitord worden, dit om de nodige informatie te verzamelen voor het cluster event en de cluster publicatie(s).</p> <p>4. De werkgroepen event en publicatie zullen ervoor zorgen dat conferenties en seminars geadverteerd en georganiseerd worden zoals aangegeven in het Implementatieschema in de</p>



<p>d'Implémentation du Cluster du dossier de candidature et informeront le CGC de toute adaptation portée au Schéma d'Implémentation du Projet.</p> <p>5. Le Groupe de Travail Publication assurera le développement d'un site web pour le Cluster. Le Groupe de Travail approuvera toutes les publications consacrées au Cluster émis par tout partenaire et s'assurera que les publications et tout autre document soient conformes au Manuel du Programme 2 Mers.</p> <p>6. Tous les partenaires consulteront les partenaires appropriés au sujet des publications, du contenu du site internet ou de toute autre information concernant l'activité de ces partenaires. Tous les partenaires informeront le Partenaire Formel PP3 de toute information faisant référence au Cluster SAFE-ICE en général.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Modification du schéma de travail et redistribution du budget</p> <p>1. Le CGC devra donner un accord de principe à toute sollicitation au STC concernant une redistribution du budget, ce en conformité avec l'Art.12(1) du présent accord.</p> <p>2. L'autorisation de modification de la Convention d'Octroi - en conformité avec l'Art.12(2) du présent accord - sera fournie par chaque signataire de la lettre de support/Déclaration de Partenaire Associé, transmis au moment de la candidature, ou sa/son successeur ou fondé de pouvoir.</p>	<p>and will inform the CMC of any variations.</p> <p>5. The Publication Working Group will oversee the development of a Cluster website. The Working Group will approve all publications devoted to the Cluster issued by any partner, and ensure publications and other materials comply with the 2 Seas Programme Manual.</p> <p>6. All partners will consult with relevant partners on any text that describes other partners' activities in all and any publications, website material, and other information. All partners will inform Formal Partner PP3 about any such information they release that refers to the SAFE-ICE cluster in general.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Modification of the work plan and budget reallocation</p> <p>1. The Cluster Management Committee shall be responsible for agreeing in principle any request to the JTS for any budget reallocation according to Art.12 (1) of the present agreement.</p> <p>2. Authorisation for amendment of the Subsidy Contract according to Art.12 (2) of the present agreement will be provided by each partner's authorised signatory of the Letter of Support/Associated Partner Declaration provided at the time of making the application, or his/her successor or nominee.</p>	<p>projectaanvraag. Elke wijziging aan het Implementatieschema zal worden doorgegeven aan de CSG.</p> <p>5. De publicatie werkgroep zal toezien op de ontwikkeling van een cluster website. De werkgroep zal alle publicaties gewijd aan de cluster uitgegeven door een partner goedkeuren en zal ervoor zorgen dat de publicaties en ander materiaal uitgegeven worden zoals gestipuleerd in de 2 Zeeën Programma Handleiding en zoals aangegeven door de 2 Zeeën Programma autoriteit.</p> <p>6. Alle partners zullen overleggen met de relevante partners inzake publicaties, websitemateriaal en andere informatie over activiteiten van andere partners. Alle partners zullen de formele partner PP3 inlichten over dergelijke informatie die vrijgegeven wordt en die verwijst naar de SAFE-ICE cluster in het algemeen.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 31 Wijziging van het werkschema en herverdeling van het budget</p> <p>1. De CSG moet elke aanvraag aan het GTS voor elke budgetherverdeling vooraf goedkeuren, in overeenstemming met Art. 12 (1) van onderhavige overeenkomst.</p> <p>2. De goedkeuring voor het aanpassen van het Subsidiecontract volgens Art.12 (2) van onderhavige overeenkomst, zal verschaft worden door elke geautoriseerde ondertekenaar van de geassocieerde partner verklaring, doorgegeven op het moment van de aanvraag, of zijn/haar opvolger of gevolmachtigde.</p>
--	---	--



<p align="center">Article 32 Responsabilités générales des Partenaires</p> <p>1. En tenant compte du Paragraphe 2 de l'Article 4 de la Convention d'Octroi (qui stipule que le Partenaire Chef de File devra respecter tous les engagements résultants de la Convention d'Octroi, du Manuel du Programme, du Programme Opérationnel et du dossier de candidature approuvé, annexes incluses), tous les partenaires devront également respecter ces engagements et soutiendront Chef de File en conséquence.</p>	<p align="center">Article 32 General responsibilities of Partners</p> <p>1. Noting Paragraph 2 of Article 4 of the Subsidy Contract (which states that the Lead Partner shall fulfil all obligations arising from the Subsidy Contract, the Programme Manual, the Operational Programme and the approved application, including annexes), all Partners shall also comply with all such obligations, and shall support the Lead Partner in compliance.</p>	<p align="center">Artikel 32 Algemene verantwoordelijkheden van de Partners</p> <p>1. Rekening houdend met Paragraaf 2 van Artikel 4 van de Subsidieovereenkomst (waarin gestipuleerd wordt dat de Hoofdpartner alle verplichtingen zal vervullen die voortvloeien uit de Subsidieovereenkomst, de Programmahandleiding, het Operationeel Programma en de goedgekeurde projectaanvraag, bijlagen inbegrepen), zullen alle partners deze verplichtingen ook vervullen en zullen ze de Hoofdpartner overeenkomstig bijstaan.</p>
<p align="center">Article 33 Non respect des obligations ou retard, remboursement</p> <p>1. Dans le cas où un ou plusieurs partenaires ne peuvent pas s'acquitter de l'Art.18(2), le Partenaire File de Chef contactera et/ou rencontrera le partenaire en question pour résoudre les difficultés. Si le partenaire ne répond pas dans les cinq jours ouvrables, ou si des discussions ne résolvent pas le problème dans les dix jours ouvrables à compter du 1^{er} contact, le Partenaire File de Chef contactera un ou plusieurs autres partenaires pour vérifier si les difficultés peuvent être résolues collectivement.</p> <p>2. Si cela ne résout pas les problèmes dans un deuxième délai de dix jours ouvrables, le Partenaire Chef de File contactera le STC et les représentants des autres partenaires du CGC par courrier ou courriel et proposera un Plan d'Action en conformité avec le Manuel du Programme et l'Accord de Partenariat pour gérer le problème. Le Partenaire Chef de File peut immédiatement implémenter le Plan d'Action, sauf quand trois</p>	<p align="center">Article 33 Non-fulfilment of obligations or delay, reimbursement</p> <p>1. In the event that one or more partners are in default according to Art.18 (2), the Lead Partner shall first contact and/or meet the partner to resolve difficulties. If the partner does not respond within five working days, or if discussions do not resolve the matter within ten working days of the first contact, the Lead Partner shall contact one or more other partners to see if the default can be resolved collectively.</p> <p>2. If this does not resolve the issues within a further ten working days, the Lead Partner will contact the JTS and other partners' CMC representatives by post or email, and propose an Action Plan that is in compliance with the Programme Manual and the Partner Agreement to address the issues. The Lead Partner may implement the Action Plan immediately unless three other partners not including the defaulting</p>	<p align="center">Artikel 33 Het niet vervullen van verplichtingen of vertraging, vergoeding</p> <p>1. Indien 1 of meerdere partners Art. 18 (2) niet kan/kunnen vervullen zal de Hoofdpartner vooreerst deze partner(s) contacteren om de moeilijkheden op te lossen. Als de partner(s) niet antwoord(t)(en) binnen de vijf werkdagen of als besprekingen de problemen niet oplossen binnen de tien werkdagen na het eerste contact zal de Hoofdpartner 1 of meerdere andere partners contacteren om na te gaan of het probleem collectief kan opgelost worden.</p> <p>2. Als dit de problemen niet oplost binnen een tweede termijn van tien werkdagen zal de Hoofdpartner het GTS en de vertegenwoordigers van de andere partners in de CSG per post of e-mail contacteren om een Actieplan voor te stellen in overeenkomst met de Programmahandleiding en de Partnerschapsovereenkomst om zo de problemen op te lossen. De Hoofdpartner mag het Actieplan onmiddellijk implementeren tenzij drie andere</p>



<p>autres partenaires, le partenaire défaillant non inclus, formulent des objections par courrier ou courriel.</p> <p>3. Le Partenaire Chef de File et le partenaire défaillant peuvent à tout moment consulter un ou plusieurs autres partenaires, le STC ou une tierce partie pour obtenir des conseils.</p> <p>4. Le problème sera discuté par tous les partenaires lors du prochain CGC disponible, et le Plan d'Action sera soumis pour ratification.</p> <p>5. Si les difficultés ne peuvent pas être résolues, le Partenaire Chef de File avertira le partenaire défaillant par courrier pour le sommer de rectifier la situation dans un laps de temps maximum d'un mois, ou moins si les délais fixés par le STC doivent être respectés. Le Partenaire Chef de File fournira une copie de cette lettre à tous les membres du CGC.</p> <p>6. Dans le cas où le non respect des obligations du partenaire, incluant son expulsion ou retrait du cluster, aurait des conséquences financières pour le financement du cluster dans sa totalité, le Partenaire File de Chef peut exiger une compensation ou retirer tout ou partie de la subvention complète, pour couvrir la somme concernée.</p> <p>7. Dans le cas où le partenaire défaillant est le Partenaire Chef de File, tout autre partenaire peut convoquer une réunion d'urgence du CGC et/ou demander une intervention d'un autre partenaire et/ou le STC.</p> <p>8. En cas de poursuites judiciaires, l'affaire sera</p>	<p>partner object by post or email.</p> <p>3. The Lead Partner and the defaulting partner may at any time seek advice from one or more other partners, from the JTS, or from a third party.</p> <p>4. The matter will be discussed by all Partners at the next available CMC meeting, and the Action Plan will be considered for ratification.</p> <p>5. If difficulties cannot be resolved, the Lead Partner shall warn the defaulting partner by letter to rectify the default within a maximum of one month or less if deadlines set by the JTS need to be met. The Lead Partner will provide copies of the letter to all Cluster Management Committee members.</p> <p>6. In case of non-fulfilment of a partner's obligation including their expulsion or withdrawal from the Cluster having financial consequences for the funding of the Cluster as a whole, the Lead Partner may demand compensation and may withhold all or part of grants to cover the sum involved.</p> <p>7. In the case that the defaulting partner is the Lead Partner, any other partner may call an emergency meeting of the CMC, and/or request intervention by another partner and/or the JTS.</p> <p>8. In the event of legal proceedings, the matter</p>	<p>partners (de niet nakomende partner niet meegerekend) tegenwerpingen maken per post of e-mail.</p> <p>3. De Hoofdpartner en de partner(s) die zijn (hun) verplichtingen niet nakom(t)(en), kunnen op elk moment advies inwinnen bij 1 of meerdere partners, het GTS of een derde partij.</p> <p>4. Het probleem zal besproken worden door alle partners tijdens de eerstvolgende CSG vergadering en het Actieplan zal ter ratificatie voorgelegd worden.</p> <p>5. Als de moeilijkheden niet opgelost kunnen worden, zal de Hoofdpartner de partner(s) die zijn (hun) verplichtingen niet nakom(t)(en) per brief aanmanen om de niet-nakoming recht te zetten binnen de maand of sneller indien er deadlines gehaald moeten worden voor het GTS. De Hoofdpartner zal alle leden van de CSG een kopie van deze brief bezorgen.</p> <p>6. Indien de niet-nakoming van een partner aan zijn verplichtingen, zijn uitwijzing of terugtrekking uit het cluster inbegrepen, financiële consequenties zou hebben voor de financiering van het cluster in zijn geheel kan de Hoofdpartner een compensatie eisen of een deel van of de volledige subsidie achterhouden ter dekking van het betrokken bedrag.</p> <p>7. Indien de partner die zijn verplichtingen niet nakomt, de Hoofdpartner is, mag elke andere partner een noodvergadering van de CSG oproepen, en/of een interventie aanvragen van een andere partner en/of het GTS.</p> <p>8. In geval van een gerechtelijk procedure zal de</p>
---	---	---



<p>portée devant une juridiction anglaise.</p> <p>9. Nonobstant le contenu du précédent Article 33, le Partenaire File de Chef aura à chaque moment un droit de veto sur chaque mesure qui ne fait pas partie de la Convention d'Octroi, du Manuel de Programme ou du dossier de candidature approuvé, annexes incluses, à condition qu'il ait d'abord demandé conseil au STC.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Différends entre partenaires</p> <p>1. En cas de différends entre partenaires, selon l'Article 20 de cet Accord de Partenariat, il faut suivre les phases suivantes pour résoudre le différend.</p> <p>PREMIERE PHASE:</p> <p>2. Une ou plusieurs partie(s) du différend en informera d'abord le Partenaire Chef de File, et lui fournira la documentation pertinente.</p> <p>3. Le Partenaire Chef de File fera tout son possible pour négocier en respectant la Convention d'Octroi, le Manuel du Programme et le dossier de candidature approuvé, les annexes incluses, et cet Accord de Partenariat.</p> <p>4. A chaque moment, le Partenaire Chef de File peut consulter un ou plusieurs partenaires, le STC ou une tierce partie.</p> <p>5. Dans le cas où le Partenaire Chef de File est impliqué dans le différend, les membres du CGC nommeront un autre partenaire qui fera tout son</p>	<p>will be considered under English jurisdiction.</p> <p>9. Notwithstanding any of the foregoing in Article 33, the Lead Partner shall at all times have power of veto over any measure it deems to be outside the Subsidy Contract, the Programme Manual, the Operational Programme and the approved application, including annexes, provided that it has first sought the advice of the JTS.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Disputes between partners</p> <p>1. In the case of disputes between partners according to Article 20 of this Partnership Agreement, the following stages shall be used to resolve the dispute.</p> <p>STAGE ONE:</p> <p>2. One or more of the disputants shall first inform the Lead Partner of the dispute, and provide relevant documentation.</p> <p>3. The Lead Partner will use its best endeavours to mediate and ensure compliance with the Subsidy Contract, the Programme Manual, the Operational Programme and the approved application, including annexes, and this Partnership Agreement.</p> <p>4. The Lead Partner may at any time seek advice from one or more other partners, from the JTS, or from a third party.</p> <p>5. In the event that the dispute involves the Lead Partner, CMC members shall nominate another partner to use its best endeavours to mediate and</p>	<p>kwestie vallen onder Engelse jurisdictie.</p> <p>9. Niettegenstaande het voorgaande in Artikel 33, zal de Hoofdpartner op elk moment vetorecht hebben over elke maatregel die geacht wordt te vallen buiten de Subsidieovereenkomst, de Programmahandleiding en de goedgekeurde projectaanvraag, bijlagen inbegrepen, mits eerst advies gevraagd te hebben bij het GTS.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 34 Geschillen tussen partners</p> <p>1. Indien er geschillen zijn tussen partners volgens Artikel 20 van deze Partnerovereenkomst zullen de volgende stappen doorlopen worden om de geschillen op te lossen.</p> <p>STAP 1:</p> <p>2. Een of meerdere partners in het geschil zullen eerst de Hoofdpartner op de hoogte brengen van het geschil en zullen de nodige documentatie verstrekken.</p> <p>3. De hoofdpartner zal zijn uiterste best doen om te bemiddelen en om de Subsidieovereenkomst, de Programmahandleiding, het Operationeel Programma, de goedgekeurde projectaanvraag, bijlagen inbegrepen, en deze Partnerschapsovereenkomst na te leven.</p> <p>4. De Hoofdpartner kan op elk moment advies inwinnen bij 1 of meerdere andere partners, bij het GTS of bij een derde partij.</p> <p>5. Indien de Hoofdpartner betrokken is bij het geschil zullen de leden van de CSG een andere partner aanstellen die zijn uiterste best zal doen om</p>
---	---	---



<p>possible pour négocier et respecter la Convention d'Octroi, le Manuel du Programme et le dossier de candidature approuvé, annexes incluses, et cet Accord de Partenariat. A chaque moment, le partenaire peut consulter un ou plusieurs partenaires, le STC ou une tierce partie.</p> <p>6. Le Partenaire Chef de File (ou un partenaire nominé) établira un rapport sur le différend et la négociation aux autres partenaires au plus tard lors du prochain CGC.</p> <p>7. Sauf si le Partenaire Chef de File est impliqué dans le différend, le CGC peut régler le différend en l'absence d'une ou plusieurs parties au différend. Le CGC est mandaté pour ratifier, suspendre ou annuler les résultats de la négociation.</p> <p>DEUXIEME PHASE :</p> <p>8. Dans le cas où le différend ne peut pas être résolu par négociation, le Partenaire Chef de File (ou un partenaire nominé) en informera le STC et demandera conseil.</p> <p>9. Dans ce cas, le CGC arbitrera lors d'une réunion régulière ou d'urgence à la majorité des voix des partenaires non impliqués dans le différend. S'il n'y a pas de majorité, le Partenaire Chef de File aura une voix prépondérante, même s'il fait partie du différend.</p> <p>10. Malgré ce qui précède dans l'Article 34, le Partenaire Chef de File aura à chaque moment droit de veto sur tout ce qui sort du cadre de la</p>	<p>ensure compliance with the Subsidy Contract, the Programme Manual, the Operational Programme and the approved application, including annexes, and this Partnership Agreement. This partner may at any time seek advice from one or more other partners, from the JTS, or from a third party.</p> <p>6. The Lead Partner (or such nominated partner) will report the dispute and mediation to other partners at the subsequent CMC meeting at the latest.</p> <p>7. Except where the Lead Partner is party to the dispute, the CMC may consider the dispute in the absence of any or all disputants. The CMC will be entitled to ratify suspend or overturn the outcome of the mediation.</p> <p>STAGE TWO:</p> <p>8. In the event that the dispute cannot be resolved by mediation, the Lead Partner (or such nominated partner) shall inform the JTS and request advice.</p> <p>9. The CMC shall then arbitrate at a regular or Emergency meeting by majority vote of partners not party to the dispute. In the event of an even vote, the Lead Partner shall have a deciding vote even where it is a party to the dispute.</p> <p>10. Notwithstanding any of the foregoing in Article 34, the Lead Partner shall at all times have power of veto over any measure it deems to be outside</p>	<p>te bemiddelen en om de Subsidieovereenkomst, de Programmahandleiding, het Operationeel Programma, de goedgekeurde projectaanvraag, bijlagen inbegrepen, en deze Partnerschapsovereenkomst na te leven. Deze partner kan op elk moment advies inwinnen bij 1 of meerdere andere partners, bij het GTS of bij een derde partij.</p> <p>6. De Hoofdpartner (of een aangestelde partner) zal de andere partners over het geschil en de oplossing ervan inlichten, ten laatste op de eerstvolgende CSG vergadering.</p> <p>7. Behalve wanneer de Hoofdpartner deel uitmaakt van het geschil kan de CSG het geschil beslechten in de afwezigheid van 1 of meerdere twistende partners. De CSG is gemachtigd het resultaat van de bemiddeling te ratificeren, op te schorten of nietig te verklaren.</p> <p>STAP 2:</p> <p>8. Indien het geschil niet opgelost kan worden door bemiddeling zal de Hoofdpartner (of de aangestelde partner) het GTS op de hoogte brengen en om advies vragen.</p> <p>9. De CSG zal dan op een gewone of noodvergadering van alle partners die geen deel uitmaken van het geschil, bemiddelen bij meerderheidsstemming. Indien er een gelijke stemming is zal de Hoofdpartner een beslissende stem hebben, zelfs indien hij in het geschil betrokken is.</p> <p>10. Niettegenstaande het voorgaande van Artikel 34, zal de Hoofdpartner op elk moment vetorecht hebben over elke maatregel die geacht wordt te</p>
---	---	--



<p>Convention d'Octroi, du Manuel du Programme ou du Programme Opérationnel, à condition qu'il ait d'abord demandé conseil au STC.</p> <p>TROISIEME PHASE :</p> <p>11. Si les étapes mentionnées ci-dessus n'ont pas réussi à résoudre le problème, le différend sera finalement résolu conformément à la juridiction du pays où le Partenaire Chef de File est situé.</p> <p>12. Tous les frais induits par les négociations, arbitrations ou procédures légales dans chaque phase et ce quelque soit la raison, seront remboursés par le partenaire responsable de ces frais. Ces frais ne peuvent pas être considérés comme dépenses valables pour solliciter les subventions FEDER.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Obligations de Partenaires Associés</p> <p>Selon l'Article 4.4 de cet accord:</p> <p>Chaque partenaire associé doit remplir toutes les obligations découlant des documents officiels comme la Convention d'Octroi, le Manuel du Programme, le Programme Opérationnelle et le dossier de candidature approuvé, annexes incluses.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contribuera au cluster comme indiqué dans la Déclaration de Partenaire Associé et dans le dossier de candidature approuvé, annexes incluses. - Réagira rapidement à toute requête 	<p>the Subsidy Contract, the Programme Manual, or the Operational Programme provided that it has first sought the advice of the JTS.</p> <p>STAGE THREE:</p> <p>11. Where the above stages have failed to resolve the dispute, the dispute will be finally decided in accordance with the jurisdiction of the country where the Lead Partner is located.</p> <p>12. All costs incurred in any mediation, arbitration or legal proceedings at any Stage for whatever reason shall be met by the partner incurring that cost, and shall not be deemed as valid expenditure for the purpose of claiming ERDF grant.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Associate Partner Obligations</p> <p>According to Article 4.4 of this agreement:</p> <p>Every associated partner shall fulfil all obligations arising from the official documents such as the Subsidy Contract, the Programme Manual, the Operational Programme and the approved application, including annexes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Shall contribute to the cluster as stated in the Associated Partner Declaration and in the approved application form, including annexes. - React promptly to any request of the Lead Partner, of Programme Authorities and 	<p>vallen buiten de Subsidieovereenkomst, de Programmahandleiding en de goedgekeurde projectaanvraag, bijlagen inbegrepen, mits eerst advies gevraagd te hebben aan het GTS.</p> <p>STAP 3:</p> <p>11. Indien de vorige stappen niet geleid hebben tot een oplossing van het probleem, zal het geschil beslist worden volgens de jurisdictie van het land waar de Hoofdpartner gesitueerd is.</p> <p>12. Alle kosten die voortvloeien uit de bemiddeling of juridische procedures van elke Stap en om welke reden dan ook, zullen gedekt worden door de partner verantwoordelijk voor deze kost. Deze kosten kunnen niet beschouwd worden als geldige uitgaven om EFRO-subsidie te claimen.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 35 Verplichtingen van de geassocieerde partners</p> <p>In navolging van artikel 4.4 van deze overeenkomst:</p> <p>Elke geassocieerde partner zal alle verplichtingen die voortvloeien uit officiële documenten zoals de Subsidieovereenkomst, het Handboek van het Programma, het Operationeel Programma en de goedgekeurde aanvraag, met inbegrip van de bijlagen, vervullen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zal bijdragen aan het cluster zoals beschreven in de geassocieerde partner verklaring en in de goedgekeurde aanvraag, met inbegrip van de bijlagen. - Snel reageren op elk verzoek van de Hoofdpartner, Programma-autoriteiten en
--	---	--



<p>émanant du Partenaire Chef de File, des Autorités du Programme et des organismes impliqués dans la mise en œuvre de celui-ci, particulièrement concernant des requêtes liés à la coordination et à l'implémentation du cluster ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fournira correctement au partenaire formel responsable tous les documents portant sur les frais de transport et de séjour. - En outre, pourra ajouter des ressources supplémentaires au cluster, sous réserve qu'elles soient sous la seule responsabilité du partenaire associé. 	<p>bodies involved in the Programme implementation, in particular concerning requests related to the coordination and implementation of the cluster;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Properly provide the liable formal partner with all supporting documentation related to the costs for travel and accommodation. - Additionally, may contribute extra resources to the cluster provided these are at the sole risk of the associate partner organization. 	<p>organisaties die betrokken zijn bij de Programma-uitvoering, meer bepaald inzake verzoeken die samenhangen met de clustercoördinatie en -uitvoering;</p> <ul style="list-style-type: none"> - De verantwoordelijke formele partner naar behoren voorzien van alle ondersteunende informatie op het vlak van reis- en verblijfskosten. - Kan bovendien extra middelen bijdragen aan de cluster op voorwaarde dat deze voor risico zijn van de geassocieerde partner organisatie
<p style="text-align: center;">Article 36 Achèvement</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Termination</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 36 Beëindiging</p>
<p>1. En conformité avec le Paragraphe 4 de l'Article 2 de la Convention d'Octroi (qui stipule que dans le cas où la Commission Européenne est hors d'état d'accorder les subventions, que l'Autorité de gestion du programme (AG)/STC puisse terminer le contrat et chaque demande du Partenaire Chef de File auprès des Autorités de Programme pour une raison quelconque, est exclue), dans le cas où AG/STC met fin au contrat pour une raison quelconque, que le Partenaire Chef de File puisse terminer l'Accord de Partenariat et chaque demande des partenaires auprès du Partenaire Chef de File résultante de l'achèvement, est exclue.</p> <p>2. En conformité avec le Paragraphe 4 de l'Article 15 de la Convention d'Octroi (qui stipule que chaque parti à la Convention d'Octroi, c'est-à-dire l'Autorité de gestion du programme et Hastings Borough Council, puisse terminer le contrat avec</p>	<p>1. Noting Paragraph 4 of Article 2 of the Subsidy Contract (which states that if the European Commission fails to make the funds available, the MA/JTS is entitled to terminate this contract and any claim by the Lead Partner against the Programme Authorities for whatever reason is excluded), in the event of the MA/JTS terminating the contract for whatever reason the Lead Partner may terminate this Partnership Agreement and any claim by any partner against the Lead Partner resulting from such termination is excluded.</p> <p>2. Noting Paragraph 4 of Article 15 of the Subsidy Contract (which states that each party to the Subsidy Contract, namely the Managing Authority and Hastings Borough Council, may terminate the contract with a 3 month written notice), in the</p>	<p>1. Rekening houdend met Paragraaf 4 van Artikel 2 van de Subsidieovereenkomst (waarin gestipuleerd wordt dat als de Europese Commissie de subsidies niet beschikbaar kan stellen, de Beheersautoriteit (BA)/het GTS het contract kan beëindigen en de Hoofdpartner geen claim kan indienen bij de Programma Autoriteiten), indien de BA/het GTS het contract beëindigt voor welke reden dan ook, mag de Hoofdpartner de Partnerschapsovereenkomst beëindigen en elke hieruit voortvloeiende claim van partners tegen de Hoofdpartner is niet gerechtigd.</p> <p>2. Rekening houdend met Paragraaf 4 van Artikel 15 van de Subsidieovereenkomst (waarin gestipuleerd wordt dat elke partij van de Subsidieovereenkomst, namelijk de Beheersautoriteit en Hastings Borough Council, het</p>



<p>un délai de préavis écrit de 3 mois), dans le cas où la Convention d'Octroi est terminée, le Partenaire Chef de File puisse terminer l'Accord de Partenariat avec un délai de préavis écrit de 3 mois.</p>	<p>event of termination of the Subsidy Contract the Lead partner may terminate the Partnership Agreement with 3 months written notice.</p>	<p>contract mag beëindigen met schriftelijke kennisgeving van drie maanden), indien de Subsidieovereenkomst wordt beëindigd mag de Hoofdpartner de Partnerschapsovereenkomst beëindigen met schriftelijke kennisgeving van drie maanden.</p>
<p>Fait à Hastings, Royaume-Uni</p>	<p>Drawn up at Hastings, United Kingdom</p>	<p>Opgesteld te Hastings, United Kingdom</p>
<p>Le Partenaire Chef de File (HBC)</p>	<p>Lead partner (HBC)</p>	<p>Hoofdpartner (HBC)</p>
<p>Signature Date</p>	<p>Signature Date</p>	<p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire du Cluster 2 (Gent)</p>	<p>Cluster Partner 2 (Gent)</p>	<p>Clusterpartner 2 (Gent)</p>
<p>Signature Date</p>	<p>Signature Date</p>	<p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire du Cluster 3 (UGent)</p>	<p>Cluster Partner 3 (UGent)</p>	<p>Clusterpartner 3 (UGent)</p>
<p>Signature Date</p>	<p>Signature Date</p>	<p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire du Cluster 4 (wvi)</p>	<p>Cluster Partner 4 (wvi)</p>	<p>Clusterpartner 4 (wvi)</p>
<p>Signature Date</p>	<p>Signature Date</p>	<p>Handtekening Datum</p>



<p>Partenaire du Cluster 5 (BSK CiC)</p> <p>Signature Date</p>	<p>Cluster Partner 5 (BSK CiC)</p> <p>Signature Date</p>	<p>Clusterpartner 5 (BSK CiC)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire du Cluster 6 (DCMR)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Cluster Partner 6 (DCMR)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Clusterpartner 6 (DCMR)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire du Cluster 7 (Kamp C)</p> <p>Signature Date</p>	<p>Cluster Partner 7 (Kamp C)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Clusterpartner 7 (Kamp C)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire du Cluster 8 (KCC)</p> <p>Signature Date</p>	<p>Cluster Partner 8 (KCC)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Clusterpartner 8 (KCC)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire du Cluster 9 (Schiedam)</p> <p>Signature Date</p>	<p>Cluster Partner 9 (Schiedam)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Clusterpartner 9 (Schiedam)</p> <p>Handtekening Datum</p>



<p>Partenaire du Cluster 10 (Habitat)</p> <p>Signature Date</p>	<p>Cluster Partner 10 (Habitat)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Clusterpartner 10 (Habitat)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire Associé du Cluster 1 (ECOPAL)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Associated Cluster Partner 1 (ECOPAL)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Geassocieerde Clusterpartner 1 (ECOPAL)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire Associé du Cluster 2 (POM EF)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Associated Cluster Partner 2 (POM EF)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Geassocieerde Clusterpartner 2 (POM EF)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire Associé du Cluster 3 (POM WF)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Associated Cluster Partner 3 (POM WF)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Geassocieerde Clusterpartner 3 (POM WF)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire Associé du Cluster 4 (GIP FCIP)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Associated Cluster Partner 4 (GIP FCIP)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Geassocieerde Clusterpartner 4 (GIP FCIP)</p> <p>Handtekening Datum</p>



<p>Partenaire Associé du Cluster 5 (NA LEP)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Associated Cluster Partner 5 (NA LEP)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Geassocieerde Clusterpartner 5 (NA LEP)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire Associé du Cluster 6 (Arnhem)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Associated Cluster Partner 6 (Arnhem)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Geassocieerde Clusterpartner 6 (Arnhem)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire Associé du Cluster 7 (DMN)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Associated Cluster Partner 7 (DMN)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Geassocieerde Clusterpartner 7 (DMN)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire Associé du Cluster 8 (NEF)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Associated Cluster Partner 8 (NEF)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Geassocieerde Clusterpartner 8 (NEF)</p> <p>Handtekening Datum</p>
<p>Partenaire Associé du Cluster 9 (Gelderland)</p> <p>Signature Date...</p>	<p>Associated Cluster Partner 9 (Gelderland)</p> <p>Signature.. Date...</p>	<p>Geassocieerde Clusterpartner 9 (Gelderland)</p> <p>Handtekening Datum</p>



Partenaire Associé du Cluster 10 (IOK)	Associated Cluster Partner 10 (IOK)	Geassocieerde Clusterpartner 10 (IOK)
Signature Date...	Signature.. Date...	Handtekening Datum
Annexes	Annexes	Bijlagen
Annexe I Dossier de candidature approuvé et ses annexes	Annex I Approved application form including its annexes	Bijlage I De goedgekeurde aanvraag en haar bijlagen
Annexe II Convention d'octroi entre l'Autorité de gestion du Programme et le Partenaire Chef de File	Annex II Subsidy Contract between the Managing Authority of the Programme and the Lead Partner	Bijlage II de Subsidieovereenkomst tussen de Beheersautoriteit van het Programma en de Hoofdpartner

STEMMING

Aangenomen door de gemeenteraad in vergadering van 24 februari 2014

- Met unanimitéit
-